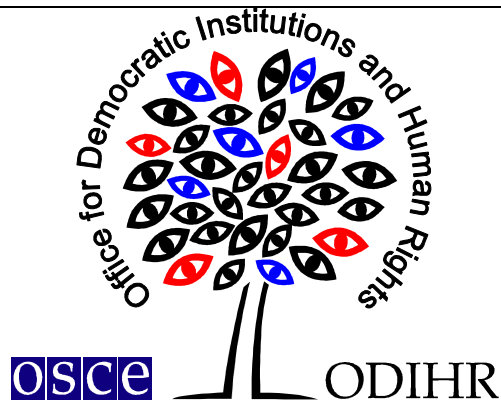


Warsaw, 11 March 2010

Opinion-Nr.: DV– KOS/153/2010 (AT)

www.legislationline.org



COMMENTS
ON THE
DRAFT LAW ON PROTECTION
AGAINST DOMESTIC VIOLENCE OF KOSOVO

**based on an official English translation of the draft Law
issued by the Office of the Prime Minister of Kosovo**

TABLE OF CONTENTS

- 1. INTRODUCTION**
- 2. SCOPE OF REVIEW**
- 3. EXECUTIVE SUMMARY**
- 4. ANALYSIS AND RECOMMENDATIONS**
 - 4.1. General Comments on the Format of the Draft Law**
 - 4.2. International Standards on Protection against Domestic Violence**
 - 4.3. General Comments on Purpose and Character of the Draft Law**
 - 4.4. Terminology Used in the Draft Law**
 - 4.5. Procedural Issues**
 - 4.5.1 Protection Orders*
 - 4.5.2 Review of Petitions for Protection Orders before Court*
 - 4.5.3 The Competences of the Police*
 - 4.6. Implementation and Effectiveness of the Draft Law**

Annex 1: Draft Law on Protection Against Domestic Violence of Kosovo

1. INTRODUCTION

1. *On 10 February 2010, the OSCE Mission in Kosovo asked the ODIHR to review the draft Law on Protection Against Domestic Violence of Kosovo (hereinafter “the draft Law”, attached hereto under Annex 1) and provide comments regarding its compliance with international legislative standards in combating domestic violence. These Comments are provided in response to this request.*
2. *Since 2009, a Working Group has been working on the draft Law that will amend the current UNMIK Regulation No. 2003/12 on Protection Against Domestic Violence. The first reading of the draft Law before the Assembly of Kosovo took place on 28 January 2010.*
3. *This review is conducted in line with the OSCE ODIHR’s special mandate to promote gender equality and review related legislation established by the OSCE Action Plan for the Promotion of Gender Equality¹.*

2. SCOPE OF REVIEW

4. The scope of the Comments covers only the above-mentioned draft Law, which was submitted for review. Therefore, the Comments do not constitute a full and comprehensive review of the question of protection against domestic violence in light of all available framework legislation governing the issue in Kosovo. The ensuing recommendations are based on international and European standards on the protection against domestic violence.
5. The Comments are based on an official translation of the draft Law issued by the Kosovo Office of the Prime Minister.
6. In view of the above, the OSCE ODIHR would like to make mention that these Comments are without prejudice to any written or oral recommendations and comments to the draft Law that the OSCE ODIHR may make in the future.

3. EXECUTIVE SUMMARY

7. In order to ensure the compliance of the draft Law with international standards, it is recommended as follows:

A. To amend the scope and purpose of the draft Law by

- 1) including in Article 1 a concrete reference to the criminal nature of domestic violence crimes; [par. 23]

¹ Point 44(b) Chapter 5, MC DEC/14/04 of 7 December, 2004

- 2) adding to Article 2 a list of criminal acts involving domestic violence; [par. 24]
- 3) clarifying in Article 26 par. 2 that certain criminal investigations will be initiated by the police and prosecution *ex officio*; [par. 25]
- 4) defining the meaning of “mitigation of consequences” in Article 1 par. 2; [par. 26]
- 5) including, in this or other legislation, a legal recourse providing compensation for damages suffered by victims; [par. 27] and
- 6) including in Article 1 an acknowledgment of the fact that domestic violence particularly affects women and constitutes a form of discrimination; [par. 28].

B. To amend the terminology used in the draft Law by

- 1) enhancing the definition of domestic relationships in Article 2.1.2. by adding an intimate component that is not linked to past or present domiciles; [par. 30]
- 2) defining the term “family relations (Article 2.1.2.) within the meaning of the Kosovo Family Law; [par. 30]
- 3) removing the requirement of intentional behaviour from Article 2.1.2.; [par. 31]
- 4) extending the scope Article 2.1.2.3. to domestic violence inducing fear for third persons; [par. 32]
- 5) defining the term “subordinate” in Article 2.1.3.; [par. 33] and
- 6) defining the nature of victims advocates (Article 2.1.8.) and distinguishing them from authorized representatives (Article 2.1.7.). [pars. 34 and 35]

C. To amend the draft Law’s procedure referring to protection orders by

- 1) expanding the group of persons protected by protection orders; [par. 37]
- 2) simplifying the wording of Article 3 par. 4 describing the purpose of protection orders; [par. 38]
- 3) including in Article 6, par. 2 the possibility of appointing social workers to support minors in domestic violence cases and a legal guardian in case the victimized parent is not able to care for the child; [par. 39]
- 4) clarifying the wording of Article 8; [par. 40]
- 5) including the concept of mandatory reporting for social workers in Article 13 in cases of believed or suspected child maltreatment; [par. 41] and
- 6) specifying in Article 13 that third parties need the victim’s consent before filing petitions for emergency protection orders. [par. 42]

D. To amend the draft Law’s procedure on reviewing petitions for protection orders by

- 1) specifying in which cases the perpetrator may be excluded from court proceedings or certain hearings under Article 15; [par. 43]
- 2) including alternative measures substituting the perpetrator's actual presence at a hearing in Article 15; [par. 44]
- 3) clarifying in which circumstances it will be necessary to issue emergency protection orders in Article 17; [par. 45]
- 4) adding the name of the perpetrator and the protection order's expiry date to the list of contents of the protection order under Article 18; [par. 46]
- 5) specifying that if perpetrators are not present when the protection order is issued by the court, the time limit for appeals shall start on the day when the decision is officially served on them; [par. 47]
- 6) ensuring that Articles 21 and 18 par. 3.4 are made consistent. [par. 48]

E. To enhance the powers and responsibilities of the police by

- 1) permitting the police to issue emergency protection orders even during court working hours; [par. 49]
- 2) ensuring that the categories of persons allowed to file petitions for emergency protection orders (Article 13, par. 2) and for temporary emergency protection orders (Article 22) are the same; [par. 50]
- 3) clarifying under Article 22 that courts are obliged to review temporary emergency orders within a day and that temporary emergency orders will expire at the end of the court hearing; [par. 51]
- 4) including Article 8 in the list of protection orders that may be issued temporarily by the police; [par. 52]
- 5) adding to Article 24 the obligation that the police maintain the strictest confidentiality in all matters pertaining to the victim; [par. 53]
- 6) including in Article 25 a requirement for courts to take into consideration the financial dependency of the victim before imposing fines on the perpetrator and the option of pro bono work as alternative punishment; [par. 54] and
- 7) clarifying the legal consequences of the aggravating circumstance of continuous violation of a protection order. [par. 55]

F. To ensure the implementation and efficiency of the draft law by

- 1) including special training for persons dealing with protection violence issues, cooperation with shelters and civil society, treatment of perpetrators and a monitoring mechanism in the Kosovo Program Against Domestic Violence; [pars. 56-59]
- 2) including in the draft Law a monitoring mechanism; [par. 60] and

- 3) allocating sufficient funds to allow for effective treatment of victims/perpetrators, proper support shelters and all other aspects of the draft Law. [par. 61]

4. ANALYSIS AND RECOMMENDATIONS

4.1. General Comments on the Format of the Draft Law

8. While the OSCE ODIHR usually focuses mainly on the contents of draft laws, its recommendations may, where necessary, also relate to the format of a draft law. In the instant case, it was considered that the quality of the official translation merited particular attention.
9. Throughout the text of the draft Law, it was noted that the English translation of the Albanian language original was at times incomplete or inaccurate. Certain terms are not used consistently throughout the draft Law².
10. Inaccurate or incomplete translation of the draft Law into English will not necessarily impact its implementation in Kosovo. However, should the competent authorities in Kosovo desire to avail themselves of international support for this or other draft legislation in the future, it is strongly recommended that the quality of official translations is improved.

4.2. International Standards on Protection against Domestic Violence

11. Over the last twenty years, the notion of an obligation to protect individuals from domestic violence, previously considered a “private” or “family” matter, has become increasingly prevalent, both on a national and on an international level.
12. While the UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women³ (hereinafter “CEDAW”) does not directly mention domestic violence or violence against women, its Article 2 does state that “States Parties condemn discrimination against women *in all its forms*⁴, agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women and, to this end, undertake: [...] (e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination against women by any person, organization or enterprise; (f) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices which constitute discrimination against women; [...]” Article 16 of the CEDAW relates specifically to discrimination against women in the family.

² For example, “mbrojtësi i viktimave” is translated as “protector of victims” in Article 2 par. 1.8, but as “victims’ advocate” in the remainder of the draft Law.

³ UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the General Assembly on 18 December 1979 and entered into force on 3 September 1981

⁴ Emphasis added

13. In its General Recommendation No. 19, the Committee on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (hereinafter “the CEDAW Committee”) has interpreted gender-based violence as a “form of discrimination which seriously inhibits women’s ability to enjoy rights and freedoms on a basis of equality with men” and is thus prohibited by Article 1 of the CEDAW⁵. In the same recommendation, the CEDAW Committee specified that this includes violence by “private act” and “family violence”. It also specifies that “States may also be responsible for private acts if they fail to act with due diligence to prevent violations of rights or to investigate and punish acts of violence, and for providing compensation”.
14. Shortly after, the United Nations General Assembly Declaration on the Elimination of Violence against Women urged States to “exercise due diligence to prevent, investigate and, in accordance with national legislation, punish acts of violence against women, whether those acts are perpetrated by the State or private persons”⁶.
15. The UN Convention on the Rights of the Child⁷ requires the same for children: “All appropriate legislative [...] measures [shall be enacted] to protect the child from all forms of physical or mental violence, injury or abuse, neglect or negligent treatment, maltreatment or exploitation, including sexual abuse, while in the care of parent(s), legal guardian(s), or any other person who has care of the child.”
16. On a European level, the Council of Ministers of the Council of Europe has passed Recommendation Rec(2002)5 of 30 April 2002⁸ on the protection of women against violence. In this Recommendation, the Council of Ministers also stresses that that member states should introduce, develop and/or improve where necessary national policies against violence based on maximum safety and protection of victims, support and assistance, adjustment of the criminal and civil law, raising of public awareness, training for professionals confronted with violence against women and prevention. The vast majority of the Council of Europe’s 47 member states have adopted legislation on domestic violence, including protection and treatment of victims of acts of domestic violence.
17. In order to codify common European standards in this field, the Council of Europe’s Ad Hoc Committee on Preventing and Combating Violence against Women and Domestic Violence (hereinafter “CAHVIO”) is currently drafting

⁵ General Recommendation No. 19 of the Committee on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, passed at the CEDAW Committee’s 11th session, 1992. See also Resolution 2001/45, par. 8 of the UN Commission on Human Rights: “[a]ll forms of violence against women occur within the context of *de jure* and *de facto* discrimination against women and the lower status accorded to women in society and are exacerbated by the obstacles women often face in seeking remedies from the state.”

⁶ Declaration on the Elimination of Violence against Women, United Nations Resolution 48/104 of 1993

⁷ The Convention on the Rights of the Child was adopted by UN General Assembly Resolution 44/25 of 20 November 1989 and entered into force on 2 September 1990

⁸ Adopted by the Committee of Ministers on 30 April 2002 at the 794th meeting of the Ministers’ Deputies

a Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence⁹. The draft Convention aims to prevent, combat and prosecute violence against women and domestic violence and promote equality between women and men. It also includes a comprehensive framework, policies and measures for the protection of and assistance to all victims.

18. In the recent landmark judgment of *Opuz v. Turkey* of 9 June 2009, the European Court of Human Rights (hereinafter “ECtHR”) found that the competent Turkish authorities had failed to fulfill their obligations under the European Convention on Human Rights to protect a woman and her mother from repeated violent domestic assaults by the applicant’s husband, which resulted in the death of the applicant’s mother. In particular, the Court had found that the existing legal remedies had been ineffective and had not adequately protected both victims¹⁰. In an earlier judgment against Bulgaria, the ECtHR had taken note of the particular vulnerability of victims of domestic violence and the need for active State involvement in their protection¹¹.
19. According to Article 3 of the Constitutional Framework of Kosovo¹² and Article 22 (2) and (6) of the constitution of Kosovo¹³, numerous international human rights instruments including the ECHR, the Convention on the Rights of the Child and CEDAW are directly applicable in Kosovo.

4.3. General Comments on Purpose and Character of the draft Law

20. At the outset, it should be noted that this draft Law largely reflects international standards on protection against domestic violence. The draft Law is to be commended for the broad protection that it affords to a wide range of potential victims, as well as for the accessible remedies and swift reactions to domestic violence foreseen for both the local courts and the police.
21. Nevertheless, there is still room for improvement with regard to certain individual provisions and concepts. The following comments will highlight these parts of the draft Law and outline how they may be enhanced and made more effective.
22. Article 1 of the draft Law outlines the purpose of the draft Law and includes victim protection, protection mechanisms, support and rehabilitation. In its second paragraph, Article 1 states that the draft Law also aims at ensuring

⁹ Discussions on a first draft are currently underway within the CAHVIO and a revised draft is expected by mid-2010. See a copy of the first draft of 15 October 2009 under:

http://www.coe.int/t/dghl/standardsetting/violence/CAHVIO_2009_32_prov_en%20_2.pdf

¹⁰ See the ECtHR judgment of *Opuz v. Turkey* of 9 June 2009, application no. 33401/02, par. 201

¹¹ See the ECtHR judgment of *Bevacqua and S v. Bulgaria* of 12 June 2008, application no. 71127/01, par. 65

¹² Promulgated by UNMIK Regulation No. 2001/9 of 15 May 2001

¹³ Adopted by the Kosovo Assembly on 15 June 2008. According to Article 22 of the constitution, in the case of conflict, these international human rights instruments have priority over provisions of laws and other acts of public institutions.

treatment for perpetrators of domestic violence and “mitigation of consequences”.

23. While the explicit support and protection of victims is welcomed, it is noted that victim protection is not only achieved through protection mechanisms and support measures to the victim and the perpetrator, but also by bringing perpetrators to justice. Given the fact that acts of domestic violence are often still considered “private” or “family affairs”, it is important that lawmakers demonstrate a “zero-tolerance” attitude to such crimes and that, next to the treatment of perpetrators, their prosecution is given equal importance. According to the Framework for Model Legislation on Domestic Violence submitted by the then UN Special Rapporteur on violence against women, its causes and consequences in 1996, the purpose of comprehensive legislation on domestic violence includes the recognition “that domestic violence constitutes a serious crime against the individual and society which will not be excused or tolerated”¹⁴. It is thus recommended to include in the purpose of the draft Law under Article 1 a reference to the criminal nature of domestic violence incidents and the fact that they are liable to prosecution just like other crimes.
24. Furthermore, the criminal liability of certain acts of domestic violence could be enhanced by including in the draft Law specific references to the criminal offences that could constitute domestic violence. While Article 2.1.2. mentions many examples of what constitutes domestic violence, it does not include reference to the criminal offences related to certain such actions. It may be useful for to add another paragraph which would contain a list of acts which defines crimes involving domestic violence. For instance, the supplementary paragraph may state those crimes from the criminal code which may occur within the context of domestic violence – for instance, arson, assault offenses such as aggravated assault, intimidation, burglary, breaking and entering, destruction, damage and vandalism of property, homicide offenses, including murder, manslaughter, as well as, kidnapping, abduction, sexual offenses, including rape, weapons law violations, stalking, trespass, etc. Such an enumeration of the range of criminal conduct employed by many perpetrators of domestic violence would underscore the breadth of violent crimes and fear-inducing or harmful conduct often committed¹⁵.
25. On a procedural note, it is noted that Article 26 par. 2 of the draft Law already refers to the Criminal Code and Criminal Procedure Code by stating that issuing protection orders should not prevent the interested parties from filing criminal complaints regarding actions or inactions constituting criminal offences. While this clarification is welcomed, it is essential that the draft Law specifies that, depending on the criminal offence, the police and prosecution authorities will initiate criminal investigations against the perpetrators for the

¹⁴ Paragraph 2, Part I, “A Framework for Model Legislation on Domestic Violence”, Report of the Special Rapporteur on violence against women, its causes and consequences, Ms. Radhika Coomaraswamy, submitted in accordance with Commission on Human Rights Resolution 1995/85, United Nations Commission on Human Rights, E/CN.4/1996/53/Add.2 2 February 1996

¹⁵ “Model Code on Domestic and Family Violence”, Advisory Committee of the Conrad N. Hilton Foundation Model Code Project of the Family Violence Project, National Council of Juvenile and Family Court Judges, California. 1994, page 3.

actions committed *ex officio*, e.g. for inflicting bodily harm on others, maybe even minors, coercion or other criminal offences that the perpetrator may have fulfilled¹⁶. This will help make the draft Law consistent with Kosovo legislation on criminal proceedings¹⁷. Criminal investigations are a vital side of preventing and protecting from domestic violence that should not be left aside.

26. In Article 1 par. 2, it is also not clear what is meant by the phrase “mitigation of consequences” when speaking about treatment for perpetrators. If this is meant as a mitigation of punishment in return for undergoing treatment, then this would not be in line with a zero tolerance approach; measures against actions of domestic violence will only be effective if they underline the criminal nature of domestic violence offences, which merit criminal liability. Meanwhile, treatment should then be an additional measure and not *in lieu* of a sanction. It is recommended that this point be clarified and brought in line with the international standards mentioned above.
27. Aside from criminal complaints and procedures, it is noted that the draft Law does not foresee any legal recourse for victims of domestic violence whereby they could obtain compensation for physical and psychological damages suffered. It is recommended to consider adding such recourse, or else refer to other legislation whereby such compensation may be sought¹⁸. Such a legal remedy should be reinforced by the creation of a fund for such compensation claims, or an enhancement of existing funds for victims of violent crimes.
28. Further to this, and in line with international standards¹⁹, it is advised to include in the purpose of the draft Law an acknowledgement that domestic violence affects women in particular, and that it constitutes a form of discrimination and violation of women’s human rights²⁰.

4.4. Terminology Used in the Draft Law

¹⁶ In this context, see par. 7 of the Annex to General Assembly resolution 52/86, Crime prevention and criminal justice measures to eliminate violence against women.

¹⁷ See Article 6 of the Provisional Criminal Procedure Code of Kosovo, promulgated by UNMIK Regulation No. 2003/26 of 6 July 2003, with subsequent amendments. This article specifies when the prosecution authorities shall initiate investigations *ex officio*.

¹⁸ See, in this context, pars 26 and 37 of the Appendix to Recommendation (2002)5 of the Council of Europe Committee of Ministers to Member States on the protection of women against violence, which respectively state that: “Civil law: Member states should: 36. ensure that, in cases where the facts of violence have been established, victims receive appropriate compensation for any pecuniary, physical, psychological, moral and social damage suffered, corresponding to the degree of gravity, including legal costs incurred; 37. envisage the establishment of financing systems in order to compensate victims.”

¹⁹ Declaration on the Elimination of Violence against Women, United Nations Resolution 48/104 of 1993, and Article 1 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, and general recommendations No 12 (1989) and 19 (1992) of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women.

²⁰ See the UN Handbook for legislation on violence against women, published by the UN Department of Economic and Social Affairs Division for the Advancement of Women, New York, 2009, recommendation 3.1.1; see also the *Opuz v. Turkey* judgment, pars. 186-191

29. Definitions of terms used in the draft Law are laid down in Article 2. While most of the definitions are in line with international standards, some of them could be improved or clarified.
30. Under Article 2 (paragraph 1.2), domestic violence is described as a series of acts committed unintentionally against a person with whom the perpetrator is or has been in a domestic relationship²¹. The definition of domestic relationship is laid down in par. 1.1 and includes a vast variety of possible past and present family relationships, including engagement, marriage, extra-marital unions, connection by blood and other family relations, and even procedural parties in a dispute over family relationship. This broad definition of domestic violence is welcomed, in particular as it also includes persons who are no longer living together. The definition might even be enhanced by specifying that domestic relationships should not only be linked through current or past domiciles, but also through a certain intimacy of relationships, which exists e.g. in the case of non-engaged couples that do not live together²². At the same time, it is recommended that the term “family relations” be defined consistently with Article 2 of the Law on Family²³, by including either this definition or a reference to the Law on Family.
31. Still, it appears somewhat restrictive to limit instances of domestic violence to acts committed intentionally. This would mean that other forms of behaviour, be it reckless or negligent, would not be covered by the draft Law. At the same time, before court, it would raise the evidentiary burden on the victim even higher if the victim would need to provide evidence of intention on the side of the perpetrator. The requirement of “intentional behaviour” should therefore be removed from Article 2, par. 1.2.
32. Also, it is noted that under Article 2, par. 1.2.3., domestic violence includes “causing the feeling of fear, of danger to one-self or encroachment of one’s dignity”²⁴. Similarly, Article 2, par. 1.2.10 lists “causing the other person to fear for his or her physical, emotional or economic wellbeing” as another example for domestic violence. These instances do not, however, cover cases where certain actions by a perpetrator threaten third parties or cause other persons to fear for third persons’ wellbeing. Since fear for other persons may sometimes be a greater coercive force than fear for one-self, it is recommended to expand the wording of the above provisions to include such instances as well.

²¹ While the Albanian term “marrëdhënie familjare is translated as family relationship in Article 2, other provisions of the draft Law see it translated as domestic relationship (e.g. Article 13, par. 2.4). As domestic relationship appears to be the broader definition, it has been used throughout this review.

²² See UN Handbook for legislation on violence against women, recommendation 3.4.2.2: “Legislation should apply at a minimum to: Individuals who are or have been in an intimate relationship, including marital, non-marital, same sex and non-cohabiting relationships; individuals with family relationships to one another; and members of the same household.”

²³ Family Law of Kosovo, Law No. 2004/32, approved by Assembly of Kosovo on 20 January 2006 and promulgated by UNMIK Regulation No. 2006/7 of 16 February 2006.

²⁴ The official English translation of this provision was “causing the other person to fear for personal well-being or threat to his/her dignity”. This does not appear to match the Albanian original of the draft Law, which states “shkaktimi i ndenjës së frikës, rrezikshmërisë personale apo cenimin e dinjitet”. The English translation in the text of the Comments has been adapted to the Albanian original.

33. Under Article 2, par. 1.3., a “protected party” is a person subjected to domestic violence or her/his subordinate. It is not clear which group of persons the term “subordinate” refers to. It should thus be clarified whether “subordinate” implies “offspring” or “family relative” or certain other groups of persons connected to the victim by adding a definition for the term to Article 2 of the draft Law.
34. Article 2, par. 1.7. defines an “authorized representative” as a person who is authorized to advocate the protected party’s²⁵ interests and provide support and assistance to the victims. While it is assumed that this person is authorized by the protected party, this is not expressly stated in Article 2, par. 1.7. The exact difference between an authorized representative and the victims’ advocate²⁶ defined in Article 2, par. 1. 8., is thus left unclear and needs to be clarified.
35. The victims advocate is an “official authorized person who directly assists²⁷ the damaged party since the first contact with competent protection authorities, advises, initiates procedures for imposing protection orders, is obliged to participate in all judicial sessions and to monitor the progress of the judicial process”. While the practice of having such an official to assist victims of domestic violence is undoubtedly very positive, Article 2 and the remainder of the draft Law are not very clear about the exact nature of this “victims’ advocate”. There is no information on whom the victims advocate is officially authorized by, nor is it clear which criteria make someone eligible to being authorized in such a manner. It is recommended to clarify this point by adding to the draft Law more information on the character of the victims’ advocate (e.g. who appoints him/her and based on which criteria) and the role that he/she plays in assisting the victim, also before court (as opposed to the role played by the authorized representative).

4.5. Procedural Issues

36. In the draft Law, the special legal measures described by Article 1 mainly consist in protection orders, emergency protection orders and temporary protection orders. While the inclusion of these different forms of protection orders in the draft Law are welcomed, the following paragraphs describe how certain clarifications in terminology and procedures can help make these legal remedies more effective.

²⁵ The official English translation of the draft Law speaks of “person who is authorized to advocate the victim’s interest” (emphasis added), but the Albanian original states “Përfaqësuesi i autorizuar nënkupton personin, i cili është i autorizuar për të mbrojtur interesat e *pales së mbrojtur*” (emphasis added), which is more correctly translated as protected party.

²⁶ The “mbrojtësi i viktimave” defined in Article 2, par. 1.8. is at first literally translated as protector of victims (Article 2, par. 1.8.), but is later referred to as victims’ advocate, which was considered the more appropriate translation. The text of the Comments thus uses the latter translation throughout.

²⁷ While the official English translation states that the victims advocate is “an official authorized person who directly *protects* the damaged party” (emphasis added), the Albanian word “ndihmon” is more correctly translated as “assist”. The English translation in the text of the Comments has thus been adapted accordingly.

4.5.1. Protection Orders

37. According to Article 3 par. 4, protection orders are issued “with the purpose of preventing domestic violence, to protect a person who is exposed to domestic violence, by removing the circumstances which impact or may impact [on] committing other acts.” While the purpose of protecting a person exposed to domestic violence is in line with international standards²⁸, it is recommended to consider extending this purpose to the protection of relatives of the victim, welfare workers or persons assisting the victim, as stated in the UN Framework for Model Legislation on Domestic Violence²⁹. It is possible that the above group of persons associated with the victim may also be in need of protection (as recognized in certain articles of the draft Law dealing with specific protection orders, such as Article 5 (Protection Orders of Restraining Orders)).
38. Further, the referral in Article 3 par. 4 to “circumstances which impact or may impact on committing other acts” is unnecessarily complicated and difficult to understand. It is advised to simplify the language describing the purpose of protection orders, in the interests of transparency and applicability of the draft Law.
39. Articles 4 – 11 embody specific forms of protection orders. Article 6 deals with protection measures against the various domestic violence disturbances listed in Article 2, par. 1.2, should there be a risk of repetition of the actions in question. Paragraph 2 of Article 6 states that temporary child custody shall be entrusted to the victim of domestic violence and that the perpetrator shall temporarily lose his/her parental rights. Article 6 does not cover the situation where the victim of domestic violence is, for physical or psychological reasons, unable to take care of the child. In such cases, it would be advisable to have the competent Center for Social Work determine a legal guardian for the child for as long as the victimized parent is unable to exercise custody. In general, it is recommended that in all cases involving or affecting minors, the Centers for Social Work should, after having been informed under Article 24 par. 5, appoint a social worker to provide support to minors³⁰.
40. Article 8 provides that victims of violence are entitled to accompaniment when collecting their personal items. While it may be assumed that this situation will only arise in cases where victims leave their house for other homes, shelters or safe houses, this is not mentioned explicitly in Article 8. It is thus

²⁸ Paragraph 35, Part IV B, “A Framework for Model Legislation on Domestic Violence”, Report of the Special Rapporteur on violence against women, its causes and consequences, Ms. Radhika Coomaraswamy, submitted in accordance with Commission on Human Rights Resolution 1995/85, United Nations Commission on Human Rights, E/CN.4/1996/53/Add.2 2 February 1996

²⁹ Ibid.

³⁰ See par. 31 of the Appendix to Recommendation Rec(2002)5 of the Council of Europe’s Committee of Ministers to Member States, calling upon them to “ensure that children are suitably cared for in a comprehensive manner by specialised staff at all the relevant stages (initial reception, police, public prosecutor’s department and courts) and that the assistance provided is adapted to the needs of the child”. See also par. 32 of the same Recommendation calling for necessary psychological and moral support for children by trained professionals.

recommended to clarify this by stating that victims leaving their home for a different dwelling are entitled to police protection while going to their house to collect their personal belongings.

41. The petitions for protection orders and emergency protection orders are described in Article 13. According to paragraph 1 of this provision, the protected party, her/his authorized representative, the victim's advocate, and representatives of the competent Center for Social Work (in case the victim is a minor) are entitled to file such petitions. In those cases where representatives of the centers for social work are entitled to file a petition, the lawmakers could even consider changing this right to petition to an *obligation* to petition. Such an obligation would arise if the designated individual has reasonable cause to believe or suspect child maltreatment, or has observed conditions which would reasonably result in child maltreatment. Such provisions of mandatory reporting would need to be accompanied by a "privileged communication" exemption, recognizing the right to maintain the confidentiality of communications between certain categories of professionals and their clients or patients³¹. This exception would be justified by the overriding best interests of the affected child or children.
42. Paragraph 2 of Article 13 describes who may file petitions for emergency protection orders. Next to the potential petitioners already listed in paragraph 1, petitions for emergency protection orders may also be filed by any person "with direct knowledge of an act or acts of domestic violence against the protected party". It appears that such third parties do not need the consent of the protected party to file petitions for emergency protection orders. Given that victims' advocates may only file such petitions following the consent of the protected party, this approach does not appear consistent. Overall, except in cases involving minors, it should still be left up to the protected party to decide whether to file a petition for a protection order or not. In extreme cases of domestic violence, third parties can still intervene by calling the police and thereby initiating criminal investigations against the perpetrator.

4.5.2 Review of Petitions for Protection Orders before Court

43. The review of the above petitions before court is regulated in Article 15 of the draft Law. According to paragraph 3 of this provision, the perpetrator may be excluded from hearings and issuance of the court decision "if the request [to exclude him/her] is supported by sufficient evidence". Presumably the exclusion of the perpetrator will in such cases be warranted by the emotional well-being of the protected party or by expected unruly behaviour on the side of the perpetrator. However, given the importance of the perpetrator's right to

³¹ In this context, see the Council of Europe Committee of Ministers Recommendation No. R (85) 4 on Violence in the Family, which encourages Member States to "consider the possibility of removing the obligation of secrecy from the members of certain professions so as to enable them to disclose [...] any information concerning cases of violence in the family." See also par. 49 of the Appendix to the Council of Europe Committee of Ministers Recommendation Rec(2002)5, which states that Member States should waive the requirement of professional confidentiality on an exceptional basis "in the case of persons who may learn of cases of children subject to sexual violence in the course of their work, as a result of examinations carried out or of information given in confidence".

attend court hearings involving him/her, it would be advisable to specify clearly in which cases he/she may be excluded from proceedings. In any case, the draft Law should foresee the possibility of excluding the perpetrator and even, where necessary, the public, from hearings involving the questioning of the protected party and other affected parties, in particular minors. The same applies to Article 16 on hearings in cases involving petitions for emergency protection orders.

44. Article 16 par. 3 states that in cases where the perpetrator is excluded from hearings or the issuance of decisions, alternative measures, including electronic ones, should be applied. It is assumed that these “electronic measures” refer to audio or video links. Such measures should be included in Article 15 as well, since in this way the rights of both the perpetrator and the protected party could best be taken into account.
45. While Article 17 describes the cases in which courts may issue protection orders and emergency protection orders, it does not distinguish between the two. Thus, the draft Law does not provide any information on the urgent circumstances which will make it necessary for a court to decide on a petition within 24 hours, as opposed to the 15 day-time period for usual protection orders. It is recommended to add such a clarification to Article 15 or to the definition of emergency orders in Article 2, so that it will become clear to users of the law, once passed, that emergency protection orders will only be issued in cases where immediate action is necessary to prevent potential further harm to the victim or other affected parties.
46. Article 18 par. 1 lists the contents of protection orders and emergency protection orders. It is noted that this list of contents does not include the name of the perpetrator, nor does it include the specific time period throughout which the protection order is to have effect. In the interests of clarity and transparency of the draft Law, it is recommended to add these points to the above provision.
47. Under Article 19, the perpetrator may appeal against the protection order within eight days of the date on which the protection order was issued. In cases where the perpetrator was excluded from the hearing at which the court issues the protection order, the perpetrator may not immediately be aware of the contents of the protection order. In these cases, it is recommended to have the time limit for appeal begin not with the issuance of the protection order, but with the day on which the court decision was officially served on the perpetrator. The same should apply in cases of emergency protection orders (Article 19 par. 2).
48. Article 21 covers the modification, termination and extension of emergency protection orders upon appeal. According to this provision, emergency protection orders may be modified or terminated following appeal by the perpetrator and may be extended upon request of the protected party. It is not clear why the competent court should hold a separate hearing on terminating or extending the emergency protection order under Article 21, since Article 18, par. 3.4 already requires courts to hold confirmatory hearings within eight

days, after which the emergency protection order is either terminated or replaced by a regular protection order. It is recommended to clarify this point and make both provisions consistent, e.g. by stating that upon appeal of the perpetrator, the hearing on confirmation of the emergency protection order may be held sooner than after the time period of maximum eight days foreseen in Article 18, par. 3.4.

4.5.3 The Competences of the Police

49. The notion that, outside of courts' working hours, the police may in special cases also issue temporary emergency protection orders, is welcomed. However, in the interests of providing actual or potential victims of domestic violence with immediate assistance and relief, it is recommended that the police should have the right to issue emergency protection orders even during court working hours. Courts are often not able to react as swiftly as the police and the draft Law should take this fact into account. It is thus recommended that the police also have the competences to issue emergency protection orders, which the courts would then need to confirm within a certain short time period.
50. According to Article 22, petitions for such orders may be filed by the protected party, her/his representative, a victims' advocate, any person in a domestic relationship with the protected party, a representative of the competent Center for Social Work, and a person with direct knowledge of acts against the protected party. Since the temporary emergency protection order is only permitted in cases where courts may not be reached, it is advised to ensure that the requirements for filing petitions for both kinds of emergency protection orders (regular and temporary) are consistent. The representative of the Center for Social Work should thus only be permitted to file a petition for a temporary emergency order if the protected or affected party is a minor. The recommendations involving consent of the protected party in other cases should also be applied here (see par. 42 *supra*).
51. Article 22 par. 2 states that the temporary emergency order shall expire at the end of the next day when the competent court is in operation. This automatic expiry of the temporary emergency order could leave the victims of domestic violence unprotected in cases where a court does not decide on the issue on the next working day. In order to ensure maximum protection for victims and affected parties, it is recommended that the draft Law clarify that courts *are obliged* to review petitions for temporary emergency orders received by the police within the next working day. Temporary emergency orders should then expire at the end of the respective court hearing.
52. According to Article 22 par. 3, the special measures laid down in Articles 5, 6, 7 and 10 may be temporarily ordered by the Head of the Regional Kosovo Police Unit on Domestic Violence. Article 8 involving police protection for the victim where she/he needs to go home to collect her/his personal belongings has not been included in this list. Since such police protection may become necessary in cases of immediate threat through the perpetrator, it is

recommended to also include Article 8 in the list of measures to be taken by the police.

53. Article 24 outlines the special responsibilities of the police towards the victims, perpetrators and other persons affected. While par. 3.3 foresees the police informing the victim about various support services, a pro-active approach could also be envisaged whereby the police contacts competent social service providers, who will then pro-actively contact the victims to offer their help³². It is recommended to include in the list of responsibilities a paragraph obliging the police to maintain the strictest confidentiality on all matters pertaining to the victim, e.g. identity of the victim and of persons assisting the victim, address, and medical/psychological symptoms and treatment³³.
54. In Article 25, any violation of a protection order, emergency protection order or temporary protection order is considered a criminal offence, punishable by a fine of 200 up to 2000 EUR or imprisonment up to six months. In case the victim shares a household with the perpetrator and depends on him/her financially, courts should be induced by the draft Law to refrain from imposing fines that could end up negatively affecting the victim or dependants. As an alternative to imprisonment, punishment for violating a protection order could also be pro bono work at a social institution, while ensuring that such work would not interfere with the perpetrator's employment obligations.
55. Paragraph 2 of Article 25 states that the continuous violation of protection orders shall constitute aggravating circumstances for the perpetrator. While this provision is generally welcomed, it is recommended to specify, either in this draft Law or in the Criminal Code, which legal consequences that would entail by listing the minimum aggravated sentence or referring to the competent provision in Kosovo criminal legislation.

4.6. Implementation and Effectiveness of the Draft Law

56. In Article 27, the draft Law speaks of the Kosovo Program against Domestic Violence, to be implemented by the Agency for Gender Equality, in collusion with other public institutions. This program aims at supporting and raising ancillary structures and infrastructure to support and meet the needs of victims of domestic violence. It is advised to include special training for police officers, prosecutors, judges and others directly confronted with domestic violence cases, as proposed by relevant European instruments³⁴.

³² See par. 58d of the Appendix to the Council of Europe Committee of Ministers Recommendation Rec(2002)5

³³ In this context, see par. 29 of the Appendix to Recommendation Rec(2002)5 of the Council of Europe's Committee of Ministers to Member States (30 April 2002), according to which Member States shall "ensure that the police and other law-enforcement bodies [...] handle complaints confidentially [...]"

³⁴ In Recommendation Rec(2002)5 of 30 April 2002 on the protection of women against violence, the Committee of Ministers of the Council of Europe stated, *inter alia*, that member States should introduce/develop and/or improve where necessary training for professionals confronted with violence

57. While shelters and support organizations are often led by civil society organizations, it is noted that these organizations are not specifically mentioned as counterparts to the above program. In order to ensure this program's ultimate effectiveness, it is recommended to specifically include cooperation with shelters and civil society representatives in Article 27.
58. Moreover, care for the victims or potential victims of domestic violence by itself, is not enough. Such care should be complemented by awareness-raising activities and treatment for perpetrators. It is recommended to add this aspect to the description of the aim of the Kosovo Program against Domestic Violence outlined in paragraph 2 of Article 27.
59. It is also recommended to include in the above program a monitoring mechanism, to evaluate its success and whether it corresponds to the actual needs of the institutions and persons involved.
60. Also, it would be beneficial for the draft Law to include a monitoring mechanism. Once the law is passed, this will allow for an assessment of its operation following e.g. two years of its implementation. Practice in many OSCE participating States has shown that continual revision and strengthening of laws will ensure that measures introduced by new legislation are working in practice.
61. Finally, it is recommended that prior to passing the draft Law, sufficient funds are allocated to properly implement the Law on Protection Against Domestic Violence and the Programme against Domestic Violence, possibly through secondary legislation. In particular the accommodation, medical, psychological and other treatment for the victims and affected persons, as well as psychological treatment for the perpetrators can only be offered if the competent institutions have sufficient funds at their disposal. In this context, it would be welcomed if the competent authorities would also consider supporting relevant existing civil society representatives (e.g. shelters) with state funds. As stated in the UN Handbook for legislation on violence against women³⁵, it is of paramount importance that a special budget post or fund be established immediately when the law is passed.

[END OF TEXT]

against women. This is in line with UN standards, see the UN Handbook for legislation on violence against women, recommendation 3.2.3

³⁵ Cited in footnote 20, recommendation 3.2.2



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Zyra e Kryeministrit-Ured Premijera-Office of the Prime Minister

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJE NGA DHUNA NË FAMILJE
NACRT ZAKONA O ZAŠTITI OD NASILJA U PORODICI
DRAFT LAW ON PROTECTION AGAINST DOMESTIC VIOLENCE



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY
<p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p>LIGJIN PËR MBROJTJE NGA DHUNA NË FAMILJE</p> <p>I. Dispozitat e përgjithshme</p> <p>Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është mbrojtja nga dhuna në familje me anë të masave të posaçme ligjore, krijimin e mekanizmave adekuat për mbrojtjen, mbështetjen dhe rehabilitimin e viktimave.</p> <p>2. Ky ligj, po ashtu, ka për qëllim edhe trajtimin e kryerësve të dhunës në familje dhe lehtësimin e pasojave.</p> <p>Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllim të këtij ligji, shprehjet e</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p> <p>ZAKON O ZAŠTITI OD NASILJA U PORODICI</p> <p>I. Opšte odredbe</p> <p>član 1 Cilj zakona</p> <p>1. Cilj ovog zakona je zaštita od nasilja u porodici pomoću posebnih zakonskih mera, stvaranje adekvatnih mehanizama za zaštitu, podršku i rehabilitaciju žrtava, utvrđivanje postupka sa počinocima nasilja u porodici i ublažavanje posledica.</p> <p>2. Ovaj zakon, takodje ima za cilj i tretiranje izvršilaca nasilja u porodici i ublažavanje posledica.</p> <p>član 2 Definicije</p> <p>1. U svrhe ovog zakona, dole upotrebljeni</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Promulgates</p> <p>LAW ON PROTECTION AGAINST DOMESTIC VIOLENCE</p> <p>I. General Provisions</p> <p>Article 1 Purpose of the Law</p> <p>1. The purpose of the present Law is protection from domestic violence through special legal measures, establishment of adequate protection mechanisms, support and rehabilitation of victims.</p> <p>2. This Law, also aims, treatment for perpetrators of domestic violence and mitigation of consequences.</p> <p>Article 2 Definitions</p> <p>1. For the purpose of this Law, the</p>



<p>përdorura në vijim kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Marrëdhënie Familjare” konsiderohen personat nëse:</p> <p>1.1.1. janë të fejuar apo ishin të fejuar;</p> <p>1.1.2. janë të martuar apo ishin të martuar;</p> <p>1.1.3. janë në bashkësi jashtëmartesore apo ishin në bashkësi jashtëmartesore;</p> <p>1.1.4. bashkëjetojnë në ekonomi të përbashkët ose që bashkëjetuan në një ekonomi të tillë;</p> <p>1.1.5. përdorin një shtëpi të përbashkët dhe janë në lidhje gjaku, martesë, adoptimi, krushqie apo janë në lidhje kujdestarie duke përfshirë prindërit, gjyshërit, fëmijët, nipat, vëllezërit dhe motrat, hallat e tezet, xhaxhallarët e dajallarët ose kushërinjtë;</p> <p>1.1.6. janë prindër të një fëmije të përbashkët;</p> <p>1.1.7 janë palë procedurale në një kontest nga marrëdhëniet familjare;</p> <p>1.2. “Dhunë ne familje” nënkupton një</p>	<p>izrazi imaju slede e zna enje:</p> <p>1.1. “U porodi nij vezi ” smatraju se lica:</p> <p>1.1.1. ako su vereni ili su bili vereni;</p> <p>1.1.2. ako su ven ani ili su bili ven ani;</p> <p>1.1.3. ako su vanbra ni supružnici ili su živeli u vanbra noj zajednici;</p> <p>1.1.4. ako žive u zajedni kom doma instvu ili su živeli u takvom doma instvu;</p> <p>1.1.5. ako koriste zajedni ki ku u ili su u krvnoj vezi, u braku, usvojeni, pastorci ili su u starateljskom odnosu, uklju uju i roditelje, dedu i babu, decu, unuke, bra u i sestre, tetke, ujake ili ro ake;</p> <p>1.1.6. ako su roditelji zajedni kog deteta;</p> <p>1.1.7. ako su strane u sporu u vezi porodi nog odnosa;</p> <p>1.2. “Nasilje u porodici” predstavlja jedno</p>	<p>following terms shall have the meaning assigned as follows:</p> <p>1.1. “Family Relationship” is considered to exists amongst persons if they:</p> <p>1.1.1. Are engaged or were engaged;</p> <p>1.1.2. Are married or were married;</p> <p>1.1.3. Are in extra martial union or were in extra marital union;</p> <p>1.1.4. Are cohabiting in a common household or were cohabiting in such a household;</p> <p>1.1.5. Use a common house and are in connection by blood, marriage, or adoption, in-law or are in a guardian relationship, including parents, grandparents, children, grandchildren, nephews, nieces, siblings, aunts, uncles or cousins;</p> <p>1.1.6. Are parents of a common child;</p> <p>1.1.7. Are procedural parties in a dispute of family relationship.</p> <p>1.2. “Domestic Violence” means one or</p>
--	--	--



<p>ose më shumë vepra apo lëshime të qëllimshme që i bën një person personit tjetër me të cilin është ose ka qenë në marrëdhënie familjare si këto, por nuk kufizohet në:</p> <p>1.2.1. përdorimin e forcës fizike ose presionin psikik të ushtruar ndaj anëtarit tjetër të familjes;</p> <p>1.2.2. çdo veprim tjetër i një anëtari të familjes që mund të shkaktojë apo kanos, se do të shkaktojë dhembje fizike dhe vuajtje psikike;</p> <p>1.2.3. shaktimi i ndjenjës së frikës, rrezikshmërisë personale apo cenimin e dinjitetit;</p> <p>1.2.4. sulmi fizik pa marrë parasysh pasojat;</p> <p>1.2.5. ofendimi, sharja, thirja me emra ofendues dhe mënyra të tjera të shqetësimit të vrazhdë;</p> <p>1.2.6. perseritja e vazhdueshme e sjelljeve me qëllim të peruljes së personit tjetër;</p> <p>1.2.7. marrëdhënia seksuale pa pëlqim dhe keqtrajtimi seksual;</p>	<p>ili više namernih dela ili postupaka koje jedno lice izvrši nad drugim licem sa kojim je ili je bio u porodi nom vezi, kao što su, ali se odnosi samo na:</p> <p>1.2.1. koriš enje fizi ke ili psihi ke prinude protiv drugog lana porodice;</p> <p>1.2.2 takvo drugo delo lana porodice koje može da nanese, ili preti da e da nanese fizi ki ili psihi ki bol;</p> <p>1.2.3. izazivanje ose anja straha, opasnosti ili ugrožavanje digniteta;</p> <p>1.2.4. fizi ki napad bez obzira na posledice;</p> <p>1.2.5. vre anje, zlostavljanje, nazivanje pogrđnim imenima i drugi na ini grubog uznemiravanja;</p> <p>1.2.6. stalno ponavljanje ponašanja sa ciljem ponižavanja drugog lica;</p> <p>1.2.7. seksualni odnos i seksualno maltretiranje bez saglasnosti;</p>	<p>more of the following intentional acts or ommisions when committed by a person against another person whith whom he or she is or has been in a domestic relationship, but not limited to:</p> <p>1.2.1.use of physical force or psychological preasure towards another member of the family;</p> <p>1.2.2. any other action of a family member, which may inflict or threaten to inflict physical pain or psychological suffering;</p> <p>1.2.3.causing the other person to fear for personal wellbeing or threat to is/her dignity;</p> <p>1.2.4. physical assault regardless of consequences;</p> <p>1.2.5. insult, offence, calling by offensive names and other forms of violent intimidation;</p> <p>1.2.6. repetitive behaviour with the aim of derogating the other person;</p> <p>1.2.7. non-consensual sexual acts and sexual exploitation;</p>
---	---	---



<p>1.2.8. kufizimi i kundërligjshëm i lirisë së lëvizjes ndaj personit tjetër;</p> <p>1.2.9. dëmtimi apo shkatërrimi i pasurisë dhe kanosja që ta bëjë këtë;</p> <p>1.2.10. vënja e personit tjetër në pozitën që ai të frikësohet për gjendjen e tij apo të saj fizike, emocionale dhe ekonomike;</p> <p>1.2.11. hyrja apo largimi me dhunë nga banesa e përbashkët apo banesën e personit tjetër;</p> <p>1.2.12. rrëmbimi.</p> <p>1.3. “Pala e mbrojtur” nënkupton personin ndaj të cilit është ushtruar dhuna në familje dhe vartësit të tij/saj në dobi të të cilit është kërkuar urdhëri për mbrojtje, urdhëri për mbrojtje emergjente ose urdhëri për mbrojtjen e përkohëshme emergjente.</p> <p>1.4. “Kërkesë” nënkupton aktin me të cilin kërkohet mbrojtja nga dhuna në familje.</p> <p>1.5. “Kryerësi i dhunës në familje” nënkupton personin, i cili ka kryer një apo</p>	<p>1.2.8. protivzakonito ograničavanje slobode kretanja drugog lica;</p> <p>1.2.9. oštećenje ili uništavanje imovine i zastrašivanje da e to biti urađeno;</p> <p>1.2.10. dovođenje drugog lica u situaciju da se ono boji za svoje fizičko, emocionalno i ekonomsko stanje;</p> <p>1.2.11. ulazanje ili istupanje uz korišćenje nasilja iz zajedničkog stana ili stana drugog lica;</p> <p>1.2.12. otmica.</p> <p>1.3. “Šti ena strana” znači lice protiv kojeg je vršeno nasilje u porodici i njegovog/njenog podređenog u kome se koristi zahtevan nalog za zaštitu, nalog za hitnu zaštitu ili privremeni nalog za zaštitu.</p> <p>1.4. “Zahtev” je akt kojim se traži zaštita od nasilja u porodici.</p> <p>1.5. “Izvršilac nasilja u porodici” je lice koje je izvršilo jednom ili više puta nasilje</p>	<p>1.2.8. unlawfully limiting the freedom of movement of the other person;</p> <p>1.2.9. property damage or destruction or threatening to do this;</p> <p>1.2.10. causing the other person to fear for his or her physical, emotional or economic wellbeing;</p> <p>1.2.11. forcibly entering the property of the other person or forcibly removing the other person from a common residence;</p> <p>1.2.12. kidnapping.</p> <p>1.3. “Protected Party” means a person subjected to domestic violence and his/her subordinate for whose benefit a protection order, an emergency protection order or temporary emergency order is sought.</p> <p>1.4. “Petition” is the act through which protection from domestic violence is sought.</p> <p>1.5. “Perpetrator” means a person who is has committed an act or acts of domestic</p>
---	---	---



<p>me tepër vepra të dhunës në familje, kundër të cilit kërkohet urdhëri për mbrojtje, urdhëri për mbrojtje emergjente. ose urdhëri për mbrojtjen e përkohëshme emergjente.</p> <p>1.6. “Viktimë” nënkupton personin i cili i është nënshtruar dhunës në familje.</p> <p>1.7. “Përfaqësuesi i autorizuar” nënkupton personin, i cili është i autorizuar për të mbrojtur interesat e palës së mbrojtur, dhe për t’iu siguruar përkrahje e ndihmë viktimave.</p> <p>1.8. “Mbrojtësi i viktimave” nënkupton personin e autorizuar zyrtar i cili ndihmon drejtpërdrejtë palën e dëmtuar që nga kontaktet e para me organet kompetente të mbrojtjes, këshillon, inicon procedurat për caktimin e masave të mbrojtjes, është i obliguar të marr pjesë në të gjitha sencat gjyqësore, të monitoroj mbarëvajtjen e procesit gjyqësor.</p> <p>1.9. “Urdhër mbrojtje” nënkupton urdhërin e lëshuar me vendim gjykate, ku parashikohen masat mbrojtëse për viktimën.</p> <p>1.10. “Urdhër mbrojtje emergjente”</p>	<p>u porodici, protiv kojeg se zahteva izdavanje naloga za zaštitu, nalog za hitnu zaštitu ili nalog za privremenu hitnu zaštitu.</p> <p>1.6. “Žrtva” je lice koje je bilo izloženo nasilju u porodici.</p> <p>1.7. “Ovlaš eni predstavnik” je lice koje je ovlaš eno da štiti interese štine strane i za obezbeivanje podrške i pomoći žrtvama.</p> <p>1.8. “Štiti enik žrtava” zna i službeno ovlaš eno lice koji neposredno pomaže oštećenu stranu od prvih kontakata sa nadležnim zaštitnim organima, savetuje, pokreće i postupa za određivanje zaštitnih mera, obavezan je da učestvuje na svim sudskim raspravama, da nadgleda odvijanje sudskog procesa</p> <p>1.9. “Nalog za zaštitu” je nalog izdat sudskom odlukom gde su predviđene zaštitne mere prema žrtvi.</p> <p>1.10. “Nalog za hitnu zaštitu” je nalog</p>	<p>violence and against whom a protection order, an emergency protection or temporary protection order is sought.</p> <p>1.6. “Victim” means a person who was subjected to domestic violence.</p> <p>1.7. “Authorized Representative” means the person who is authorized to advocate the victims’s interests and to provide support and assistance to victims, including the victim’s protector.</p> <p>1.8. “Protection of victims” means the official authorized person who directly protects the damaged party since the first contact with competent protection authorities, advises, initiates procedures for imposing protection measures, is obliged to participate in all judicial sessions, to monitor the progress of the judicial process.</p> <p>1.9. “Protection order” is an order issued by a court providing protection measures for the victim.</p> <p>1.10. “Emergency protection order” is a</p>
--	--	--



<p>nënkupton urdhërin e lëshuar përkohësisht me vendim gjykate.</p> <p>1.11. “Urdhër mbrojtje e përkohshme emergjente” nënkupton urdhërin e lëshuar jashtë orarit të punës së gjykatave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Juridiksioni i Gjykatës, organet kompetente dhe masat mbrojtëse</p> <p>1. Gjykata Komunale e cila e ka juridiksionin në komunën ku parashtruesi i kërkesës ka vendbanimin apo vendqëndrimin, është kompetente për shqiptimin e masave mbrojtëse.</p> <p>2. Çdo gjykatë komunale është kompetente për të shqyrtuar kërkesën për urdhërmbrojtje ose urdhërmbrojtje emergjente dhe për të shqiptuar urdhërin, nëse gjykata kompetente sipas paragrafit 1 të këtij neni e ka paraqitur kërkesën për urdhërmbrojtje ose urdhërmbrojtje emergjente në atë gjykatë dhe nëse ajo gjykatë ka juridiksion në komunën në të cilën pala e mbrojtur e ka ndërruar vendbanimin apo vendqëndrimin, apo nëse</p>	<p>privremeno izdat sudskom odlukom.</p> <p>1.11. “Nalog za privremenu hitnu zaštitu” je nalog izdat van radnog vremena sudova.</p> <p style="text-align: center;">lan 3 Jurisdikcija suda, nadležni organi i zaštitne mere</p> <p>1. Opštinski sud koji ima jurisdikciju u opštini gde podnosioc zahteva živi ili gde mu je boravište ili prebivalište je nadležan za donošenje zaštitnih mera.</p> <p>2. Svaki opštinski sud je nadležan da razmotri zahtev za zaštitu ili hitnu zaštitu i da izda nalog, ako je nadležni sud, po stavu 1 ovog lana podneo zahtev za zaštitu ili hitnu zaštitu tom sudu i ako taj sud ima jurisdikciju u opštini gde je zašti ena strana promenila mesto prebivališta ili boravistašta, ili ako ta promena služi najboljem interesu zašti ene strane.</p>	<p>temporary court order valid until the court issues a protection order.</p> <p>1.11. “Temporary Emergency Protection Order” is a order issued outside working hours of courts, which is valid until the end of the next day that the court is in operation.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Court Jurisdiction, Competent Authorities and Protection Measures</p> <p>1. The municipal court that has the jurisdiction at the municipality where the applicant is temporarily or permanently residing or staying shall be competent to issue protection measures.</p> <p>2. Every municipal court shall have the authority to review the request for protection order or emergency protection order and for issuing the order, if the competent court as per paragraph 1 of the present Article has filed a request for protection order or emergency protection order and if that court has jurisdiction at the municipality where the protected party has changed his/her place of residence or stay or if this transfer serves to the best</p>
--	--	--



<p>kjo bartje i shërben interesit më të mirë të palës së mbrojtur.</p> <p>3. Nëse në gjykatën kompetente është parashtruar kërkesa në bazë të Ligjit Nr. 2004/32 për Familjen i Kosovës, e njejta gjykatë është kompetente për të shqyrtuar kërkesën për urdhërmbrojtje ose urdhërmbrojtje emergjente dhe për të shqiptuar urdhërin.</p> <p>4. Masat mbrojtëse shqiptohen me qëllim të parandalimit të dhunës në familje, për mbrojtjen e personit që i është ekspozuar dhunës, duke mënjanuar rrethanat që ndikojnë apo mund të ndikojnë në kryerjen e veprave tjera.</p> <p>5. Gjykata komunale kompetente, me urdhërmbrojtje apo me urdhërmbrojtje emergjente mund të shqiptojë një apo më tepër masa mbrojtëse.</p> <p>6. Organ kompetent për ekzekutimin e masave mbrojtëse është Policia e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Masa mbrojtëse e trajtimit psikosocial</p> <p>1. Masa mbrojtëse e trajtimit psikosocial, mund ti shqiptohet kryesisht të</p>	<p>3. Ako je zahtev podnet nadležnom sudu, na osnovu Kosovskog Zakona br. 2004/32, isti je sud nadležan da razmotri zahtev za zaštitu po nalogu ili zahtev za hitnu zaštitu i da izda nalog.</p> <p>4. Zaštitne mere donose se sa ciljem zaštite od nasilja u porodici, za zaštitu lica koje je izloženo nasilju, u cilju otklanjanja okolnosti koje uti u, ili mogu da uti u na izvršavanje drugih dela.</p> <p>5. Opštinski nadležni sud putem naloga za zaštitu, ili naloga za hitnu zaštitu može da donese jednu ili više zaštitnih mera.</p> <p>6. Nadležni organ za sprovođenje zaštitnih mera je Policija Kosova.</p> <p style="text-align: center;">lan 4</p> <p style="text-align: center;">Zaštitna mera psihosocijalnog leenja</p> <p>1. Obavezna zaštitna mera psihosocijalnog leenja može da bude izrečena izvršiocu</p>	<p>interest of the protected party.</p> <p>3. If at the competent court, the pleading has been filed according to the Law No. 2004/32 on Family Law of Kosovo, the same court shall be competent to review the request for protection order or emergency protection order as well as to issue the order.</p> <p>4. Protection measures shall be issued with the purpose of preventing domestic violence, to protect a person who is exposed to violence, by removing the circumstances which impact or may impact in committing other acts.</p> <p>5. The competent municipal court, through protection order or emergency protection order, may impose one or more protection measures.</p> <p>6. Competent body for the execution of protection measures shall be the Kosovo Police.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Protection Measure of Psycho-Social Treatment</p> <p>1. The protection measure for psycho-</p>
---	---	---



<p>dhunës në familje në kombinim me ndonjë masë tjetër, me qëllim të mënjanimit të sjelljeve të dhunshme të kryerësit apo nëse ekziston rrezik i përsëritjes së dhunës në familje.</p> <p>2. Masa nga paragrafi 1 i këtij neni, zgjatë derisa të përfundojnë shkaqet mbi bazën e të cilave është shqiptuar, por nuk mund të zgjasë më shumë se gjashtë muaj.</p> <p>3. Ministria përgjegjëse për mirëqenie sociale në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për Shëndetësi dhe institucionet përkatëse përgatisin dhe propozojnë për aprovim në Qeveri aktin nënligjor me të cilin përcaktohet mënyra dhe vendi i zbatimit të trajtimit psikosocial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Masa mbrojtëse e ndalimit të afrimit viktimës së dhunës në familje</p> <p>1. Masa mbrojtëse e ndalimit të afrimit viktimës së dhunës në familje si dhe vartësit të tij/saj dhe personave tjerë nëse është e nevojshme, mund t'i shqiptohet personit i cili ka kryer dhunë në familje, nëse ekziston rreziku i përsëritjes së</p>	<p>nasilja u porodici, u kombinacija sa nekom drugom megom, sa ciljem eliminacije nasilnog ponašanja izvršioca, ili ako postoji rizik od ponavljanja dela nasilja u porodici.</p> <p>2. Mera iz stava 1 ovog lana traje sve dok ne prestanu da postoje razlozi zbog kojih je izre ena mera, ali ne može da traje duže od šest meseci.</p> <p>3. Odgovorno Ministarstv za rad socijalnu zaštitu, u saradnji sa odgovornim ministarstvom za zdravlje pripremeamju i predlažu za usvajanje u Vladi, podzakonski akt kojim e utvrditi na in i mesto sprovo enja psihosocijalnog le enja.</p> <p style="text-align: center;">lan 5 Zaštitna mera zabrane približavanja žrtvama nasilja u porodici</p> <p>1. Zaštitna mera zabrane približavanja žrtvi nasilja u porodici, kao i nje govom/njenom podredjenom i drugim licima, ako je to potrebno može da bude izre ena licu koje je izvršilo nasilje u porodici, ako postoji rizik da se ponovi to delo.</p>	<p>social treatment may be issued for a perpetrator of domestic violence in combination with any other measure with the aim of preventing violent behaviours of the perpetrator or if there is a risk to repeat the domestic violence act.</p> <p>2. The measure from paragraph 1 of this Article continues until the causes on basis of which it was issued cease to exist, but may not continue more than six months.</p> <p>3. Ministry responsible for Labor and Social Welfare in cooperation with the Ministry responsible for Health and other relevant institutions prepare and propose for approval to the Government the issuance of a sub-legal act to determine the ways and location of implementation of psycho-social treatment.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Protection Measures of Restraining Orders</p> <p>1. Protective measures of restraining order of domestic violence victim and his/her subordinate and other persons if necessary, may be issued to a person who has committed domestic violence, if there is a risk for the violence to be repeated.</p>
---	---	--



<p>dhunës në familje.</p> <p>2. Në urdhërin me të cilin shqiptohet masa e ndalimit të afrimit viktimës së dhunës në familje, gjykata cakton vendin, regjionin dhe largësinë, brenda së cilës kryerësi nuk guxon t'i afrohet viktimës së dhunës në familje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Masa mbrojtëse e ndalimit të shqetësimit personave të ekspozuar dhunës</p> <p>1. Masa mbrojtëse e ndalimit të shqetësimit në përputhshmëri me përkufizimin e dhënë në nenin 2 paragrafi 1.2, të këtij ligji, mund t'i shqiptohet kryerësit të dhunës në familje, nëse ekziston rreziku i përsëritjes së dhunës në familje.</p> <p>2. Kujdestaria e fëmijës përkohësisht i besohet viktimës së dhunës në familje, ndërsa e drejta prindërore përkohësisht i hiqet kryerësit të dhunës në familje.</p>	<p>2. U nalogu kojim se izri e mera zabrane približavanja žrtvi nasilja u porodici, sud utvr uje mesto, region i daljinu unutar koje izvršilac ne sme da se približi žrtvi nasilja u porodici.</p> <p style="text-align: center;">lan 6 Zaštitna mera zabrane uznemiravanja lica izloženih nasilju</p> <p>1. Zaštitna mera zabrane uznemiravanja u skladu sa definiciom datoj u lanu 2 stav 1.2 ovog zakona može da bude izre ena izvršiocu nasilja u porodici ako postoji rizik od ponavljanja nasilja u porodici.</p> <p>2. Starateljstvo nad detetom privremeno se poverava žrtvi nasilja u porodici, a roditeljsko pravo se privremeno oduzima izvršiocu nasilja u porodici.</p>	<p>2. In the restraining order, the Court defines the location, region and distance within which the perpetrator cannot approach the victim of domestic violence.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Protection Measures of Prohibition of Harassment to Persons Exposed to Violence</p> <p>1. Protective measure of prohibition of harassment, in compliance with the definition provided in article 2 paragraph 1.2. of this law may be imposed to a perpetrator of domestic violence, where there is a risk for the violence to be repeated.</p> <p>2. The temporary child custody shall be entrusted to the victim of domestic violence, while the parental right temporary shall be removed from the perpetrator of domestic violence.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Masa mbrojtëse e largimit nga banesa, shtëpia apo hapësira tjetër e banimit</p> <p>1. Masa mbrojtëse e largimit nga banesa, shtëpia apo hapësira tjetër e banimit, i shqiptohet personit që ka kryer dhunë ndaj anëtarit të familjes me të cilin jeton në banesë, shtëpi apo ndonjë hapësirë tjetër banimi, nëse ekziston rreziku i përsëritjes së dhunës në familje.</p> <p>2. Personi të cilit i është shqiptuar masa nga paragrafi 1. i këtij neni, obligohet menjëherë t'a lëshoj banesën, shtëpinë apo hapësirën tjetër të banimit, në prezencë të zyrtarit policor.</p>	<p style="text-align: center;">lan 7</p> <p style="text-align: center;">Zaštitna mera udaljavanja iz stana, ku e ili drugog stambenog prostora</p> <p>1. Zaštitna mera udaljavanja iz stana, ku e ili drugog stambenog prostora, može da bude izre ena licu koje je izvršilo nasilje u porodici nad lanom porodice sa kojim živi u stanu, ku i ili bilo kom drugom stambenom prostoru, ako postoji rizik od ponavljanja nasilja u porodici.</p> <p>2. Lice kojem je izre ena mera iz stava 1. ovog lana, obavezno je da odmah napusti stan, ku u ili drugi stambeni prostor, u prisustvu policijskog službenika.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Protection Measures of Removal from Apartment, House or other Living Premises</p> <p>1. Removal from the apartment, house or other living premise may be imposed to a person who has committed violence against a member of the family sharing the same apartment, house or living premise if there is a risk to repeat domestic violence.</p> <p>2. A person who has been imposed measures as per paragraph 1. of the present article is immediately obliged to leave the apartment, house or other living premise, at the presence of a police officer.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Masa mbrojtëse e shoqërimit viktimës së dhunës</p> <p>1. Masa mbrojtëse e shoqërimit të viktimës, mund të shqiptohet me qëllim të mbrojtjes gjatë marrjes së gjëseneve personale.</p> <p>2. Masa nga paragrafi 1. i këtij neni zbatohet nën shoqërimit të zyrtarit policor.</p>	<p style="text-align: center;">lan 8</p> <p style="text-align: center;">Zaštitna mera pra enja žrtava nasilja</p> <p>1. Zaštitna mera pra enja žrtava može da bude izre ena sa ciljem zaštite u toku uzimanja li nih stvari.</p> <p>2. Mera iz stava 1. ovog lana sprovodi se u prisustvu policijskog službenika.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Protection Measure of Accompanying Victims of Violence</p> <p>1. Accompanying victims may be imposed with the purpose of protection during collection of personal items.</p> <p>2. Measure from paragraph 1. of this article are imposed under accompaniment of a police officer.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Masa mbrojtëse e trajtimit mjekësor nga varësia prej alkoolit dhe substancave psikotrope</p> <p>1. Masa mbrojtëse e trajtimit të obligueshëm mjekësor nga varësia e alkoolit dhe substancave psikotrope i shqiptohet personit, i cili ka kryer dhunë në familje nën ndikimin e tyre, kur ekziston rreziku i përsëritjes së dhunës në familje.</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për Shëndetësi nxjerr akt nënligjor, për mënyrën e trajtimit të personave ndaj të cilëve është shqiptuar masa mbrojtëse e trajtimit të obligueshëm mjekësor nga varësia e alkoolit dhe substancave psikotrope.</p>	<p style="text-align: center;">lan 9</p> <p style="text-align: center;">Zaštitna mera obaveznog le enja od zavisnosti od alkohola i psihotropnih supstanci</p> <p>1. Zaštitna mera obaveznog le enja od zavisnosti od alkohola i psihotropnih supstanci, može da bude izre ena licu koje je izvršilo nasilje u porodici pod uticajem alkohola ili psihotropnih supstanci, kada postoji rizik od ponavljanja nasilja u porodici.</p> <p>2. Odgovorno Ministarstvo za zdravlje e doneti podzakonski akt o na inima tretiranja lica prema kojima je izre ena zaštitna mera obavezuju eg medicinskog tretiranja zavisnosti od alkohola i psihotropnih supstanci.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Protection measures medical treatment for alcohol dependency and dependency from psychotropic substances</p> <p>1. Mandatory medical treatment from alcohol and psychotropic substance dependency may be imposed to a person who has committed domestic violence under influence, where there is a risk to repeat domestic violence.</p> <p>2. Ministry responsible for Health shall issue subsidiary legislation, for the treatment manner of persons to whom is imposed mandatory treatment from alcohol and psychotropic substances dependency.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p style="text-align: center;">Masa mbrojtëse e marrjes së sendit</p> <p>1. Masa mbrojtëse e marrjes së sendit me të cilin është kryer vepra, apo sendeve me të cilat dyshohet se mund të përsëritet dhuna në familje, shqiptohet me qëllim të mbrojtjes së personit ndaj të cilit është ushtruar dhuna në familje apo e personave tjerë.</p>	<p style="text-align: center;">lan 10</p> <p style="text-align: center;">Zaštitna mera oduzimanja predmeta</p> <p>1. Zaštitna mera oduzimanja predmeta kojim je izvršeno delo, ili predmeta za koje postoji sumnja da može da se upotrebi za ponavljanje dela, izri e se sa ciljem zaštite lica nad kojim je izvršeno nasilje u porodici ili drugih lica.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Protection Measures of Confiscation of Items</p> <p>1. Confiscation of items by means of which the act of violence was committed, or items by means of which the act of violence is suspected to be repeated, is imposed with the aim of protection of person against which domestic violence has been committed or other persons.</p>



<p>2. Masa mbrojtëse nga paragrafi 1 i këtij neni zbatohet në pajtim me Kodin Penal të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Masat mbrojtëse pasurore</p> <p>1. Gjykata, krahas masave të parapara në nenet 4 deri 10 të këtij ligji, mund të shqiptoj edhe masat si në vijim:</p> <p>1.1. urdhërimi i kryerësit të dhunës në familje që të lejojë palën e mbrojtur të shfrytëzojë banesën të cilën e përdorin së bashku ose ndonjë pjesë të saj;</p> <p>1.2. urdhërimi i kryerësit të dhunës në familje që të paguajë qiranë e banesës së përkohshme të palës së mbrojtur ose të paguajë alimentacionin për palën e mbrojtur dhe për fëmijë, për të cilin kryerësi i dhunës në familje ka obligim për ta mbajtur;</p> <p>1.3. ndalimi i kryerësit të dhunës në familje ose palës së mbrojtur, bartjen si dhe çdo lloj transaksioni të çfarëdo pasurie brenda një periudhe të caktuar kohore;</p>	<p>2. Zaštitna mera iz stava 1 ovog lana izri e se primenjuje u skladu sa Krivi nim zakonom Kosova.</p> <p style="text-align: center;">lan 11 Imovinske zaštitne mere</p> <p>1. Pored mera iz lanova 4 do 10 ovog zakona, sud može da donese i slede e mere:</p> <p>1.1. nalog kojim se izvršiocu nasilja u porodici nalaže da omogu i štinoj strani da koristi stan koji zajedno koriste ili bilo koji njegov deo;</p> <p>1.2. nalog kojim se izvršiocu nasilja u porodici nalaže da plać a kiriju za privremeni stan u kojem živi štinoj lice, ili da plać a alimentaciju štinoj strani i za bilo koje dete, prema kojem izvršilac nasilja u porodici ima obavezu izdržavanja;</p> <p>1.3. zabrana izvršiocu nasilja ili štinoj strani da prodaju bilo šta od imovine u utvr enom vremenskom periodu;</p>	<p>2. Protection measure from paragraph 1 of this article are implemented in accordance with the Kosovo Criminal Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Property Protection Measures</p> <p>1. The Court, in addition to measures envisaged under articles 4 to 10 of the present law, may impose the following measures:</p> <p>1.1. ordering the perpetrator to allow the protected party to use living premises shared, or a part of the premises;</p> <p>1.2. ordering the perpetrator to pay for rent of temporary living premises of the protected party or to pay alimony to the protected party and any children, for which the domestic violence perpetrator has an obligation to support;</p> <p>1.3. prohibiting the perpetrator or the protected party to sell any assets within a determined period of time;</p>
---	---	--



<p>1.4. ofrimi i mundësisë palës së mbrojtur, që vetëm ajo të posedojë dhe të shfrytëzojë pasurinë e caktuar personale të saj;</p> <p>1.5. caktimi i ndonjë mase tjetër që është e domosdoshme për të mbrojtur sigurinë, shëndetin ose mirëqenien e palës së mbrojtur apo personit me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare;</p> <p>1.6. t'i urdhërohet kryerësit të dhunës në familje që palës së mbrojtur t'i lejohet kthimi në shtëpi.</p> <p>2. Kryerësi i dhunës në familje, ka të drejtë që me shoqërimin e policisë t'i marrë gjërat e tij personale.</p> <p>3. Masat mbrojtëse të parapara në nenet 4,5,6,7,8,9,10,11 shqiptohen në pajtim me kohëzgjatjen e urdhërit mbrojtës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Ndërlidhja me urdhërat e tjerë</p> <p>1. Pavarësisht prej ndonjë urdhëri tjetër të shqiptuar nga gjykata apo vendimi tjetër të nxjerrë nga gjykata apo organ tjetër</p>	<p>1.4. obezbe ivanje mogu nosti ští enoj strani da samo ona poseduje i koristi odre enu li nu imovinu;</p> <p>1.5. utvr ivanje bilo koje druge mere koja je potrebna za zaštitu bezbednosti, zdravlja ili dobrobiti ští ene strane ili lica sa kojima je ští ena strana u porodi noj vezi;</p> <p>1.6. donošenje naloga kojim se izvršiocu nasilja u porodici nalaže da ští enoj strani dozvoli povratak ku i.</p> <p>2. Izvršilac nasilja u porodici ima pravo da u prisustvu policije uzme svoje li ne stvari.</p> <p>3. Zaštitne mere, predviđene u lanu 4,5,6,7,8,9,10,11 izri u se u skladu sa trajanjem zaštitnog naloga.</p> <p style="text-align: center;">lan 12 Veza za ostalim nalozima</p> <p>1. Nezavisno od bilo kojeg drugog naloga izdatog of suda ili drugog rešenja izdatog od suda ili drugog nadležnog organa, nalog</p>	<p>1.4. offering the possibility to the protected party to exclusively possess and use its assigned personal assets;</p> <p>1.5. imposing any other measures that are necessary to protect the safety, health or welfare of the protected party or person the protected party is in a domestic relationship with;</p> <p>1.6. to order the perpetrator to allow the protected party to return to the household.</p> <p>2. The perpetrator has the right to collect personal belongings in the presence of police officers.</p> <p>3. Protective measures foreseen in articles 4,5,6,7,8,9,10,11 are issued in accordance with the duration of the protective measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Relation to other Orders</p> <p>1. Regardless of any other order issued by the court or any competent body, the protection order, emergency protection</p>
---	---	---



<p>kompetent, urdhëri për mbrojtje, urdhëri për mbrojtje emergjente ose urdhëri për mbrojtje emergjente të përkohëshme mund të shqiptohet në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Shqiptimi i urdhërit për mbrojtje, urdhërit për mbrojtje emergjente ose urdhërit për mbrojtje emergjente të përkohëshme nuk i cenon të drejtat pasurore ose të kujdestarisë së asnjë personi pas skadimit të urdhërit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kërkesat për urdhërmbrojtje ose urdhërmbrojtje emergjente</p> <p>1. Kërkesën për urdhërmbrojtje mund ta paraqesë:</p> <p>1.1. pala e mbrojtur;</p> <p>1.2. përfaqësuesi i autorizuar i palës së mbrojtur;</p> <p>1.3. mbrojtësi i viktimave me pëlqimin e palës së mbrojtur;</p> <p>1.4. përfaqësuesi i qendrës për punë sociale në komunën ku pala e mbrojtur ka vendbanimin apo vendqëndrimin në rastet kur viktimë është i mituri.</p>	<p>za zaštitu, nalog za hitnu zaštitu ili nalog za privremenu hitnu zaštitu može se izdati u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Izdavanje naloga za zaštitu, naloga za hitnu zaštitu ili naloga za privremenu zaštitu ne gazi imovinsko ili starateljsko pravo nijednog lica posle isteka roka naloga.</p> <p style="text-align: center;">Ian 13 Zahtev za donošenje naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu</p> <p>1. Zahtev za donošenje naloga za zaštitu može da podnese:</p> <p>1.1. ští ena strana;</p> <p>1.2. ovlaš eni predstavnik ští ene strane;</p> <p>1.3. zaštitnik žrtava, posle saglasnosti ští ene strane;</p> <p>1.4 predstavnik centra za socijalni rad u opštini u kojoj ští ena strana ima boravište ili prebivalište u slu ajevima u kojima je žrtva maloletnik</p>	<p>order or temporary emergency protection order may be issued in compliance with the present Law.</p> <p>2. Issuance of a protection order, emergency protection order or temporary emergency protection order shall not infringe the property or custodian rights of any person following its expiry.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Petitions for Protection Orders or Emergency Protection Orders</p> <p>1. A petition for protection orders may be filed by:</p> <p>1.1. the protected party;</p> <p>1.2. an authorized representative of the protected party;</p> <p>1.3. a victim advocate, upon consent of the protected party;</p> <p>1.4. representative social welfare centre in the municipality where the protected party permanently or temporary resides in cases where the</p>
--	--	---



<p>2. Kërkesën për urdhërbrojtje emergjente mund ta paraqesë:</p> <p>2.1. pala e mbrojtur;</p> <p>2.2. përfaqësuesi i autorizuar i palës së mbrojtur;</p> <p>2.3. mbrojtësi i viktimave me pëlqimin e palës së mbrojtur;</p> <p>2.4. personi me të cilën pala e mbrojtur ka lidhje familjare;</p> <p>2.5. përfaqësuesi i qendrës për punë sociale në komunën ku pala e mbrojtur e ka vendbanimin apo vendqëndrimin në rastet kur viktimë është i mituri;</p> <p>2.6. personi i cili është në dijeni të drejtpërdrejtë për një apo më tepër vepra të dhunës në familje ndaj palës së mbrojtur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Formulari i kërkesës për urdhërbrojtje ose urdhërbrojtje emergjente</p> <p>1. Kërkesa për urdhërbrojtje ose</p>	<p>2. Zahtev za donošenje naloga za hitnu zaštitu može da podnese:</p> <p>2.1. ští ena strana;</p> <p>2.2. ovlaš eni predstavnik ští ene strane;</p> <p>2.3. zaštitnik žrtava, posle saglasnosti ští ene strane;</p> <p>2.4. lice sa kojim je ští ena strana u porodi noj vezi;</p> <p>2.5. predstavnik centra za socijalni rad u opštini u kojoj ští ena strana ima prebivalište ili boravište u slu ajevima u kojima je žrtva maloletnik;</p> <p>2.6. lice koje ima neposredno saznanje o jednom ili više dela nasilja u porodici nad ští enom stranom.</p> <p style="text-align: center;">lan 14 Na in podnošenja zahteva za donošenje naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu</p> <p>1. Zahtev za donošenje naloga za zaštitu</p>	<p>victim is minor.</p> <p>2. A petition for emergency protection orders may be filed by:</p> <p>2.1. the protected party;</p> <p>2.2. an authorized representative of the protected party;</p> <p>2.3. the victim advocate, upon consent of the protected party;</p> <p>2.4. a person with whom the protected party has a domestic relationship;</p> <p>2.5. a representative from the Center for Social Work in the municipality where the protected party permanently or temporarily resides in cases where the victim is minor;</p> <p>2.6. a person with direct knowledge of an act or acts of domestic violence against the protected party.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Petition Form for Protection Order or Emergency Protection Order</p> <p>1. A petition for protection order or emergency protection order shall be filed</p>
--	---	--



<p>urdhërmbrojtje emergjente paraqitet me shkrim ose gojarisht sipas ligjit për procedurën kontestimore dhe përfshinë:</p> <p>1.1. emërtimin e gjykatës;</p> <p>1.2. Emrin, adresën dhe profesionin e kërkuarit dhe të kryerësit të dhunës në familje;</p> <p>1.3. emrin dhe adresën e palës së mbrojtur dhe të personit i cili ka kërkuar mbrojtjen për palën ndaj së cilës është ushtruar dhuna, si dhe lidhja familjare e palës me personin i cili ka shkaktuar dhunë në familje;</p> <p>1.4. përshkrimi detal i gjendjes faktike dhe kur është e mundur duhet të bashkangjes edhe provat, si dhe arsyen e kërkesës për shqiptimin e urdhërit mbrojtës ose urdhërit për mbrojtje emergjente;</p> <p>1.5. propozimin e masës mbrojtëse.</p> <p>2. Nëse zbulimi i vendbanimit apo vendqëndrimit të kërkuarit, të palës së mbrojtur ose të personit me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare, e i cili duhet të mbrohet me anë të urdhërit për mbrojtje</p>	<p>ili naloga za hitnu zaštitu podnosi se u pisanom ili usmenom obliku shodno Zakonu o parni nom postupku, i on sadrži:</p> <p>1.1. naziv suda;</p> <p>1.2. ime, adresu i zanimanje podnosioca zahteva i izvršioca nasilja u porodici;</p> <p>1.3. ime i adresu ští ene strane i lica koje zahteva zaštitu strane nad kojom je izvršeno nasilje, kao i porodi nu vezu ští ene strane sa licem koje je izvršilo nasilje u porodici;</p> <p>1.4. detaljni opis fakti kog stanja i kada je to mogu e treba priložiti i dokaze, kao i obrazloženje zahteva za donošenje naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu;</p> <p>1.5. predlog zaštitnih mera.</p> <p>2. Ako otkrivanje prebivališta ili boravišta podnosioca zahteva, ští ene strane ili lica sa kojim je ští ena strana u porodi noj vezi, koje treba da bude zašti eno donošenjem naloga za zaštitu ili naloga za</p>	<p>in writing or verbally in accordance with the Law on Contentious Procedures, including:</p> <p>1.1. the name of the court;</p> <p>1.2. the name, address and occupation of the petitioner and the perpetrator;</p> <p>1.3. the name and address of the protected party and the person who has petitioned for protection of the party who is to be protected by the protection order and the relationship of such persons to the perpetrator;</p> <p>1.4. a detailed description of the subject matter and, where possible, evidence should be attached as well as the reasons for petitioning to issue a protection order or emergency protection order;</p> <p>1.5. a proposed protection measure.</p> <p>2. If the disclosure of the permanent or temporary address of the petitioner the protected party and/or a person who has a domestic relationship with the protected party and who is to be protected by the</p>
--	--	---



<p>ose urdhërit për mbrojtje emergjente, do ta rrezikonte atë person, atëherë mund të merren një apo me tepër veprime, si më mëposhtë:</p> <p>2.1. kërkesa duhet të sigurojë një adresë alternative;</p> <p>2.2. adresa tjetër e siguruar në kërkesë duhet të jetë adresa e vetme që paraqitet në dokumentet dhe dosjet publike të gjykatës; ose</p> <p>2.3. nëse gjykata vendos se zbulimi i adresës në dosjet e gjykatës është i domosdoshëm, ato dosje në të cilat shkruhet adresa duhet të jenë të mbyllura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shqyrtimi i kërkesave për urdhërmbrojtje</p> <p>1. Gjykata kompetente vendosë përkitazi me kërkesën për urdhërmbrojtje brenda pesëmbëdhjetë ditëve pas pranimit të saj.</p> <p>2. Gjatë shqyrtimit të kërkesës për urdhërmbrojtje, gjykata e mban seancën e</p>	<p>hitnu zaštitu, predstavlja rizik po to lice, tada može da bude preduzeta jedna ili više od narednih aktivnosti:</p> <p>2.1. zahtev treba da sadrži i alternativnu adresu;</p> <p>2.2. dodatna adresa u zahtevu treba da bude adresa koja se pojavljuje samo u dokumentima i javnim dosijeima suda; ili</p> <p>2.3. ako sud zaključi i da je objavljivanje adrese u sudskom dosijeu neophodno, taj dosije koji sadrži adresu se drži zatvorenim.</p> <p style="text-align: center;">lan 15 Razmatranje zahteva za donošenje naloga za zaštitu</p> <p>1. Nadležni sud odlučuje u vezi sa zahtevom za donošenje naloga za zaštitu u roku od petnaest dana od prijema tog zahteva.</p> <p>2. U toku razmatranja zahteva za donošenje naloga za zaštitu, sud održava</p>	<p>protection order or emergency protection order, would endanger such person, the one or more following measures may be taken:</p> <p>2.1. the petition may provide an alternative address;</p> <p>2.2. the alternative address provided in the petition shall be the only address reflected in public court documents and records; or</p> <p>2.3. If the court determines that disclosure of an address in the court records is necessary, the records which reflect that address shall be sealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Review of Petitions for Protection Orders</p> <p>1. The court of competent jurisdiction shall decide on a petition for a protection order within fifteen days of receipt of the petition.</p> <p>2. In reviewing a petition for a protection order, the court shall hold a hearing so that</p>
---	--	---



<p>dëgjimit në mënyrë që t'i dëgjojë personat në vijim:</p> <p>2.1. pala e mbrojtur, përfaqësuesi i autorizuar ose mbrojtësi i viktimave;</p> <p>2.2. kryerësi i dhunës ose përfaqësuesi i autorizuar;</p> <p>2.3. parashtruesi i kërkesës;</p> <p>2.4. përfaqësuesi nga qendra për punë sociale i komunës në të cilin jeton përherë ose përkohësisht personi i përmendur më poshtë në rastin kur:</p> <p>2.4.1. parashtruesi i kërkesës është i moshës nën tetëmbëdhjetë vjet (18) ose i mungon zotësia e veprimit; ose</p> <p>2.4.2. veprat e supozuara të dhunës në familje kanë ndikim në personin i cili është i moshës nën tetëmbëdhjetë vjet (18) ose nuk ka zotësi të veprimit;</p> <p>2.5. dëshmitarë të cilët gjykata i konsideron të domosdoshëm.</p> <p>3. Dëgjimi dhe shqiptimi bëhet në mungesë të kryerësit të dhunës në familje nëse kryerësi i dhunës në familje është thirrur</p>	<p>rasprava kojoj prisustvuju slede a lica:</p> <p>2.1. ští ena strana, ovlaš eni predstavnik ili zaštitnik žrtava;</p> <p>2.2. izvršilac nasilja ili ovlaš eni predstavnik;</p> <p>2.3. podnosilac zahteva;</p> <p>2.4. predstavnik centra za socijalni rad u opštini u kojoj stalno ili privremeno živi dole pomenuto lice u slu aju kada:</p> <p>2.4.1. podnosilac zahteva ima manje od osamnaest (18) godina ili kada je poslovno nesposoban; ili</p> <p>2.4.2. pretpostavljeno delo nasilja u porodici uti e na lice koje je mla e od osamnaest (18) godina ili koje je poslovno nesposobno;</p> <p>2.5. svedoci koje sud smatra potrebnim.</p> <p>3. Rasprava i izricanje se održava u odsustvu izvršioca nasilja u porodici ukoliko je izvršilac nasilja u porodici</p>	<p>the following persons may be heard:</p> <p>2.1. the protected party, an authorized representative or the victims advocate;</p> <p>2.2. the perpetrator and/or an authorized representative;</p> <p>2.3. the petitioner;</p> <p>2.4. a representative from the Center for Social Work of the municipality where the person referred to below permanently or temporarily resides in a case where:</p> <p>2.4.1. the petitioner is under the age of eighteen (18) years or lacks capacity to act; or</p> <p>2.4.2. The alleged acts of domestic violence impact on a person who is under the age of eighteen (18) years or lacks capacity to act;</p> <p>2.5. any witness deemed necessary by the court.</p> <p>3. The hearing and issuance shall be held in the absence of the perpetrator where such individual was properly summoned</p>
---	--	---



<p>në menyrë të rregullt dhe nëse kërkesa është mbështetur në dëshmi të mjaftusheme.</p> <p>4. Gjykata i thërret menjëherë personat e përmendur sipas paragrafit. 2 të këtij neni, në bazë të ligjit për procedurën kontestimore.</p> <p>5. Kërkesa konsiderohet si e tërhequr nëse në seancën e dëgjimit nuk paraqiten as pala e mbrojtur e as përfaqësuesi i autorizuar i palës së mbrojtur dhe nëse këta individë janë thirrë në mënyrën e rregullt, ndërsa nuk e kanë njoftuar gjykatën për arsyet e mungesës së tyre.</p> <p>6. Tërheqja e kërkesës nuk parandalon paraqitjen e kërkesës tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p style="text-align: center;">Shqyrtimi i kërkesës për urdhërmbrojtje emergjente</p> <p>1. Gjykata vendos përkritazi me kërkesën për urdhërmbrojtje emergjente brenda njëzet e katër (24) orëve pas parashtrimit të kërkesës.</p>	<p>regularno pozvan i ako je zahtev podržan dovoljnim dokazima.</p> <p>4. Sud odmah poziva lica iz stava 2 ovog lana po osnovu Zakona o parni nom postupku.</p> <p>5. Zahtev se smatra povu enim ako se na raspravi ne pojave ni ští ena strana ni ovlaš eni predstavnik ští ene strane, iako su ova lica regularno pozvana, pri emu sud nije obavešten o razlozima njihovog odsustva.</p> <p>6. Povla enje zahteva ne spre ava podnošenje drugog zahteva.</p> <p style="text-align: center;">lan 16</p> <p style="text-align: center;">Razmatranje zahteva za donošenje naloga za hitnu zaštitu</p> <p>1. Sud odlu uje u vezi sa zahtevom za donošenje naloga za hitnu zaštitu u roku od dvadeset etiri (24) sata od prijema tog zahteva.</p>	<p>and the petition is supported by sufficient evidence.</p> <p>4. The court shall immediately summon the persons referred to in paragraph 2 of the present article, in accordance with the Law on Contentious Procedure.</p> <p>5. The petition shall be considered withdrawn if neither the protected party nor the authorized representative of the protected party appear at the hearing, where such persons were properly summoned and did not inform the court of the reasons for their absence.</p> <p>6. The withdrawal of the petition does not prevent the submission of another petition.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p style="text-align: center;">Review of Petitions for Emergency Protection Orders</p> <p>1. The court shall decide on a petition for an emergency protection order within twenty-four (24) hours of the filing of the petition.</p>
---	--	---



<p>2. Me rastin e shqyrtimit të kërkesës për urdhërmbrojtje emergjente, gjykata duhet të mbajë seancë në të cilën dëgjoen personat në vijim:</p> <p>2.1. pala e mbrojtur, përfaqësuesi i autorizuar, ose mbrojtësi i viktimave;</p> <p>2.2. kryerësi i dhunës ose përfaqësuesi i autorizuar;</p> <p>2.3. parashtruesi i kërkesës; dhe</p> <p>2.4. Çdo dëshmitar, i cili ka njohuri për dhunën në familje.</p> <p>3. Sipas nevojës, gjykata mund të bëjë dëgjimin dhe shqiptimin e urdhërit mbrojtës në mungesë të kryerësit të dhunës në familje, duke shfrytëzuar dhe mjetet tjera alternative përfshirë ato elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p style="text-align: center;">Shqiptimi i urdhërmbrojtjes dhe urdhërmbrojtjes emergjente</p> <p>1. Gjykata kompetente e shqipton</p>	<p>2. Pri razmatranju zahteva za donošenje naloga za hitnu zaštitu, sud održava raspravu kojoj prisustvuju slede a lica:</p> <p>2.1. ští ena strana, ovlaš eni predstavnik ili zaštitnik žrtava;</p> <p>2.2. izvršilac nasilja ili ovlaš eni predstavnik;</p> <p>2.3. podnosilac zahteva; i</p> <p>2.4. bilo koji svedok koji je upoznat sa nasiljem u porodici.</p> <p>3. Prema potrebi, sud može da održi raspravu u i izda nalog za zaštitu odsustvu izvršioca nasilja u porodici, koriste i i druga alternativna sredstva, uključujući i ona elektronska .</p> <p style="text-align: center;">lan 17</p> <p style="text-align: center;">Donošenje naloga za zaštitu i naloga za hitnu zaštitu</p> <p>1. Sud donosi nalog za zaštitu ili nalog za</p>	<p>2. In reviewing a petition for an emergency protection order, the court shall hold a hearing so that the following persons may be heard:</p> <p>2.1. the protected party and/or an authorized representative, or the victims advocate;</p> <p>2.2. the perpetrator and/or an authorized representative;</p> <p>2.3. the petitioner; and</p> <p>2.4. Any witness of the domestic violence.</p> <p>3. The court may hold a hearing and issuance of the protection order in the absence of the perpetrator, where appropriate, by applying also other alternative measures including electronic.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p style="text-align: center;">Issuance of Protection Orders and Emergency Protection Orders</p> <p>1. The court of competent jurisdiction shall</p>
---	--	---



<p>urdhërmbrojtjen apo urdhërmbrojtjen emergjente, në rastet kur dyshon se kryerësi i dhunës pashmangshëm rrezikon sigurinë, shëndetin ose mirëqenien e palës së mbrojtur dhe personit me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare dhe i cili duhet të mbrohet me anë të urdhërmbrojtjes apo urdhërmbrojtjes emergjente.</p> <p>2. Vendimi për urdhërmbrojtje ose urdhërmbrojtje emergjente ekzekutohet menjëher me vendim përkatës, i shqipëtuara nga Gjykata kompetente dhe i'u dërgohet menjëherë kryerësit të dhunës në familje Policisë së Kosovës, qendrave për punë sociale, si dhe palëve të tjera në procedurë.</p> <p>3. Pas skadimit të urdhërmbrojtjes ose urdhërmbrojtjes emergjente, pushojnë të gjitha kufizimet e shqiptuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p style="text-align: center;">Përmbajtja e urdhërit mbrojtës dhe urdhërit për mbrojtje emergjente</p> <p>1. Në urdhërin për mbrojtje duhet të ceket:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. masa mbrojtëse e caktuar nga</p>	<p>hitnu zaštitu kada smatra da izvršilac nasilja ugrožava bezbednost, zdravlje ili dobrobit štii ene strane i lica sa kojima je štii ena strana u porodi noj vezi, i kada ta lica treba da budu zašti ena donošenjem naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu.</p> <p>2. Odluka o nalogu za zaštitu ili hitnu zaštitu izvršvava odmah odgovaraju om odlukom, koju je doneo nadlezni sud i dostavlja se odmah izvršiocu nasilja u porodici, Policiji Koosva, centrima za socijalni rad kao i drugim stranama u postupku, i odmah je izvršljiva.</p> <p>3. Posle isteka naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu, prestaju sva izre ena ograni enja.</p> <p style="text-align: center;">lan 18</p> <p style="text-align: center;">Sadržaj naloga za zaštitu i naloga za hitnu zaštitu</p> <p>1. U nalogu za zaštitu treba navesti:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. zaštitnu meru koju je doneo sud;</p>	<p>issue a protection order or emergency protection order, where it suspects that the perpetrator shall unavoidably risk the health, safety or wellbeing of the protected party and the person who has a domestic relationship with the protected party and who is to be protected by the protection order or emergency protection order.</p> <p>2. A protection order or emergency protection order is executed immediately with a respective decision issued by the competent court and shall be sent immediately to the domestic violence perpetrator, Kosovo Police, social welfare centres, as well as other parties in procedure.</p> <p>3. Upon expiry of a protection order or emergency protection order, all imposed limitations shall cease to be effective.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">Contents of a Protection Order and Emergency Protection Order</p> <p>1. The protection order shall state:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. the protection measure ordered by</p>
---	--	--



<p>gjkata;</p> <p>1.2. moszbatimi i urdhërit mbrojtës është vepër penale;</p> <p>1.3. njoftimi për të drejtën e ankesës;</p> <p>1.4. njoftimi se kryerësit të dhunës mund t'i ofroj ndihmë përfaqësuesi i autorizuar.</p> <p>2. Kohëzgjatja e urdhërit për mbrojtje nuk mund të jetë më e gjatë se 12 muaj por me mundësi vazhdimi jo më shumë se 24 muaj.</p> <p>3. Në vendimin për urdhërin për mbrojtje emergjente duhet të ceket:</p> <p>3.1. masa mbrojtëse e caktuar nga gjykata;</p> <p>3.2. moszbatimi i urdhërit për mbrojtje emergjente është vepër penale;</p> <p>3.3. njoftimi për të drejtën e ankesës;</p> <p>3.4. data e dëgjimit për vërtetimin e urdhërit për mbrojtje emergjente, e cila duhet të jetë brenda tetë (8) ditëve prej</p>	<p>1.2. neizvršenje naloga za zaštitu je krivi no delo;</p> <p>1.3. obaveštenje o pravu na žalbu;</p> <p>1.4. obaveštenje da izvršilac nasilja ima pravo na pomo ovlaš enog zastupnika.</p> <p>2. Trajanje naloga za zaštitu ne može trajati više od 12 meseci, ali uz mogu nost produžavanja najviše za 24 meseci.</p> <p>3. Odluka o donošenju naloga za hitnu zaštitu sadrži:</p> <p>3.1 zaštitnu meru koju je doneo sud;</p> <p>3.2 neizvršenje naloga za hitnu zaštitu predstavlja krivi no delo;</p> <p>3.3 obaveštenje o pravu na žalbu;</p> <p>3.4 datum pretresa za potvr ivanje naloga za hitnu zaštitu, koji treba da bude održan u roku od osam (8) dana od</p>	<p>the court;</p> <p>1.2. non-enforcement of the protective order constitute criminal offence;</p> <p>1.3. a notification on the right to appeal;</p> <p>1.4. a notification that the perpetrator may be assisted by authorized representative.</p> <p>2. The duration of the protection order shall not exceed 12 months, but with possible extension of no more than 24 months.</p> <p>3. An emergency protection order shall state:</p> <p>3.1. the protection measure ordered by the Court;</p> <p>3.2. non-enforcement of the emergent protective order constitutes a criminal offence;</p> <p>3.3. a notification on the right to appeal;</p> <p>3.4. the date of a hearing for the confirmation of the emergency protection order, which shall be within</p>
--	---	---



<p>shqiptimit të urdhërit për mbrojtje emergjente;</p> <p>3.5. njoftimi se kryerësit mund t'i ofrojë ndihmë përfaqesuesi i autorizuar.</p> <p>4. Kohëzgjatja e urdhërit për mbrojtje emergjente skadon në fund të dëgjimit për vërtetimin e urdhërit për mbrojtje emergjente.</p> <p>5. Gjatë dëgjimit për vërtetimin e urdhërit për mbrojtje emergjente, gjykata mund:</p> <p>5.1 të jepë urdhërin për përfundimin e urdhërit për mbrojtje emergjente; ose</p> <p>5.2 të shqiptoj urdhërin për mbrojtje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Ankesat</p> <p>1. Kundër vendimit të urdhërit për mbrojtje, mund të ushtrohet ankesë, brenda afatit tetë (8) ditor nga dita e dorëzimit të vendimit.</p> <p>2. Kundër vendimit të urdhërit për mbrojtje</p>	<p>donošenja naloga za hitnu zaštitu;</p> <p>3.5 obavještenje da izvršilac ima pravo na ovlaš enog zastupnika.</p> <p>4. Trajanje naloga za hitnu zaštitu isti e na kraju saslušanja za potvrđivanje naloga za hitnu zaštitu.</p> <p>5. U toku pretresa za potvrđivanje naloga za hitnu zaštitu sud može da:</p> <p>5.1 donese nalog za prestanak naloga za hitnu zaštitu; ili</p> <p>5.2 donese nalog za zaštitu.</p> <p style="text-align: center;">lan 19 Žalbe</p> <p>1. Na odluku o donošenju naloga za zaštitu može da se podnese žalba u roku od osam (8) dana od dana uru ivanja odluke.</p> <p>2. Na odluku o donošenju naloga za hitnu</p>	<p>eight (8) days of the issuance of the emergency protection order;</p> <p>3.5. a notification that the perpetrator may be assisted by authorized representative.</p> <p>4. The duration of the emergency protection order shall expire at the end of the hearing for the confirmation of the emergency protection order.</p> <p>5. At the hearing for the confirmation of the emergency protection order, the court may:</p> <p>5.1 order the termination of the emergency protection order; or</p> <p>5.2 issue a protection order.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Appeals</p> <p>1. An appeal against a decision on a protection order may be filed within eight (8) days from the day of issuance of such decision.</p> <p>2. An appeal, by an unsatisfied party,</p>
--	--	---



<p>emergjente, pala e pakënaqur ka të drejtë ankese në afatin prej 3 ditësh nga dita e dorëzimit të vendimit.</p> <p>3. Parashtrimi i ankesës nuk e ndalon ekzekutimin e urdhërit mbrojtës apo urdhërit për mbrojtje emergjente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Ndryshimi, ndërprerja dhe vazhdimi i urdhërmbrojtjes</p> <p>1. Kur rrethanat kanë ndryshuar, pala e mbrojtur ose kryesi i dhunës mund t'i parashtrojë kërkesë gjykatës, për ndryshimin ose ndërprerjen e urdhrit për mbrojtje, me ç'rast gjykata mund të vendosë që urdhri për mbrojtje:</p> <p>1.1. të mbetet në fuqi;</p> <p>1.2. të ndryshohet;</p> <p>1.3. të ndërprehet, nëse gjykata vlerëson se kanë pushuar të gjitha shkaqet mbi bazën e të cilave është shqiptuar urdhëri mbrojtës.</p>	<p>zaštitu, nezadovoljna strana ima pravo da uloži žalbu u roku od 3 dana.</p> <p>3. Podnošenje žalbe ne odlaže izvršenje naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu.</p> <p style="text-align: center;">Ilan 20 Izmena, okon anje i produženje naloga za zaštitu</p> <p>1. Kada do e do promene okolnosti, ští ena strana ili izvršilac nasilja mogu da podnesu sudu zahtev za izmenu ili suspenziju naloga za zaštitu, pri emu sud može da odlu i da nalog za zaštitu:</p> <p>1.1. oстане na snazi;</p> <p>1.2. bude izmenjen;</p> <p>1.3. bude okon an, ako sud proceni da su prestali da postoje svi razlozi zbog kojih je donet nalog za zaštitu.</p>	<p>against a decision on emergent protective order may be filed within 3 days from the day of issuance of such decision.</p> <p>3. The filing of an appeal shall not stay the execution of a protection order or emergency protection order.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Modifications, Terminations and Extensions of Protection Orders</p> <p>1. Where the circumstances have changed, the protected party or the perpetrator may file a petition to the court for the modification or termination of a protection order, where the court may:</p> <p>1.1. order that the order remain in force;</p> <p>1.2. order a modification;</p> <p>1.3. order the termination of the protection order, where the Court assesses that all causes on basis of which the protection order was issues have ceased to exist.</p>
---	---	--



<p>2. Parashtrimi i kërkesës për ndryshimin ose ndërprerjen e urdhërit për mbrojtje, nuk e ndalon ekzekutimin e urdhërit për mbrojtje.</p> <p>3. Pesëmbëdhjetë ditë para skadimit të urdhërit për mbrojtje, pala e mbrojtur ose përfaqësuesi i autorizuar, mund të parashtojë kërkesën për vazhdimin e urdhërit për mbrojtje. Nëse nuk parashtrohet kërkesa për vazhdimin e urdhërit për mbrojtje, ai ndërpritet menjëherë në ditën e skadimit.</p> <p>4. Pas marrjes së kërkesës për vazhdimin e urdhërit për mbrojtje, gjykata mund:</p> <p>4.1. të ndërprej urdhërin për mbrojtje në datën e skadimit të tij; ose</p> <p>4.2. të vendosë që të vazhdohet urdhëri për mbrojtje, nëse nuk kanë pushuar shkaqet mbi bazën e të cilave është shqiptuar masa mbrojtëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p style="text-align: center;">Ndryshimi, ndërprerja dhe vazhdimi i urdhërmbrojtjes emergjente</p> <p>1. Gjkata mund të vendos për vërtetimin e</p>	<p>2. Podnošenje zahteva za izmenu ili okon anje naloga za zaštitu ne odlaže izvršenje naloga za zaštitu.</p> <p>3. Petnaest dana pre isteka naloga za zaštitu, šti ena strana ili njen ovlaš eni zastupnik, mogu da podnesu zahtev za produženje naloga za zaštitu. Ako nije podnet zahtev za produženje naloga za zaštitu, on automatski prestaje da važi na dan isteka njegovog trajanja.</p> <p>4. Posle dobijanja zahteva za produženje naloga za zaštitu, sud može da:</p> <p>4.1 okon a nalog za zaštitu sa danom isteka njegovog roka važenja; ili</p> <p>4.2 odlu i da produži nalog za zaštitu, ako nisu prestali da postoje razlozi zbog kojih je doneta zaštitna mera.</p> <p style="text-align: center;">Ian 21</p> <p style="text-align: center;">Izmena, okon anje i produženje naloga za hitnu zaštitu</p> <p>1. Sud može da odlu i da potvrdi, izmeni</p>	<p>2. The filing of a petition for the modification or termination of a protection order shall not suspend the execution of the protection order.</p> <p>3. Within fifteen days prior to the expiration of a protection order, the protected party or his or her authorized representative may file a petition for the extension of the protection order. If no petition for extension is filed, the protection order will terminate immediately on the day of expiration.</p> <p>4. Upon receipt of a petition for the extension of a protection order, the court may:</p> <p>4.1. terminate the protection order on its date of expiration; or</p> <p>4.2. Order the extension of the protection order, where the causes on basis of which the protection order was issued have ceased to exist.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p style="text-align: center;">Modifications, Terminations and Extensions of Emergency Protection Orders</p> <p>1. Upon review of an appeal filed by the</p>
--	--	---



<p>urdhërit për mbrojtje emergjente, ndryshimin ose ndërprerjen e tij, pas shqyrtimit të ankesës së parashtruar nga kryerësi i dhunës në familje apo personi i autorizuar.</p> <p>2. Dy ditë para skadimit të urdhërit për mbrojtje emergjente, pala e mbrojtur, përfaqësuesi i autorizuar ose mbrojtësi i viktimave mund të parashtojë kërkesën për vazhdimin e urdhërit për mbrojtje emergjente.</p> <p>3. Nëse nuk parashtrohet kërkesa për vazhdimin e urdhërit për mbrojtje emergjente, ai ndërpritet menjëherë në ditën e skadimit.</p> <p>4. Pas marrjes së kërkesës për vazhdimin e urdhërit për mbrojtje emergjente, gjykata mund:</p> <p>4.1. të vendosë që të vazhdohet urdhëri për mbrojtje, nëse nuk kanë pushuar shkaqet, mbi bazën e të cilave është shqiptuar urdhëri për mbrojtje emergjente.</p> <p>4.2. të ndërprej urdhërin për mbrojtje emergjente në datën e skadimit të tij.</p>	<p>ili okon a nalog za hitnu zaštitu, posle razmatranja zahteva koji je podneo izvršilac nasilja u porodici ili ovlaš eno lice.</p> <p>2. Dva dana pre isteka naloga za hitnu zaštitu, šti ena strana, njen ovlaš eni zastupnik ili zaštitnik žrtava može da podnese zahtev za produženje naloga za hitnu zaštitu.</p> <p>3. Ako nije podnet zahtev za produženje naloga za hitnu zaštitu, on automatski prestaje da važi sa danom isteka njegovog trajanja.</p> <p>4. Posle dobijanja zahteva za produženje naloga za hitnu zaštitu, sud može da:</p> <p>4.1 odlu i da produži nalog za hitnu zaštitu, ako nisu prestali da postoje razlozi zbog kojih je donet nalog za hitnu zaštitu;</p> <p>4.2 okon a nalog za hitnu zaštitu sa danom isteka njegovog važenja.</p>	<p>perpetrator or an authorized person, the Court may decide to confirm the emergency protection order, its modification or termination.</p> <p>2. Within two days prior to the expiration of an emergency protection order, the protected party or his or her legal representative, or the victims advocate may file a petition for the extension of the emergency protection order.</p> <p>3. If no petition for extension is filed for an emergency protection order, the order will terminate immediately on the day of expiration.</p> <p>4. Upon receipt of a petition for the extension of an emergency protection order, the court may:</p> <p>4.1. order the extension of the emergency protection order, where the causes on basis of which the protection order was issued continue to exist.</p> <p>4.2. terminate the emergency protection order on its date of expiration.</p>
---	---	--



Neni 22 Urdhëri për mbrojtjen e përkohshme emergjente	lan 22 Nalog za privremenu hitnu zaštitu	Article 22 Temporary Emergency Protection Orders
<p>1. Jashtë orarit të punës së gjykatave, kërkesa për urdhër të mbrojtjes së përkohshme emergjente mund t'i paraqitet Policisë së Kosovës nga :</p> <p>1.1 pala e mbrojtur;</p> <p>1.2. përfaqësuesi i autorizuar, ose mbrojtësi i viktimave;</p> <p>1.3. personi me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare;</p> <p>1.4. përfaqësuesi i qendrës për punë sociale ku ka vendbanimin ose vendqëndrimin pala e mbrojtur;</p> <p>1.5. Personi i cili është në dijeni të drejtëpërdrejtë për një vepër ose më shumë vepra të dhunës në familje ndaj kërkuesit.</p> <p>2. Kohëzgjatja e urdhërit të përkohshëm emergjent skadon në fund të ditës së ardhshme gjatë të cilës gjykata punon.</p>	<p>1. Van radnog vremena sudova, zahtev za donošenje naloga za privremenu hitnu zaštitu može da podnese organima za sprovo enje zakona:</p> <p>1.1 ští ena strana;</p> <p>1.2. ovlaš eni predstavnik ili zaštitnik žrtava;</p> <p>1.3. lice sa kojim je ští ena strana u porodi noj vezi;</p> <p>1.4. predstavnik centra za socijalni rad u mestu u kojem ští ena strana ima prebivalište ili boravište;</p> <p>1.5. lice koje ima neposredna saznanja o jednom ili više dela nasilja u porodici nad podnosiocem zahteva.</p> <p>2. Trajanje privremeng hitnog naloga isti e na kraju narednog dana radnog vremena suda.</p>	<p>1. Outside working hours of courts, a petition for a temporary emergency protection order may be filed to Kosovo Police by:</p> <p>1.1 the protected party;</p> <p>1.2. the authorized representative or victims advocate;</p> <p>1.3. a person with whom the protector party has a domestic relationship;</p> <p>1.4. a representative from the Center for Social Work in the municipality where the protected party permanently or temporarily resides;</p> <p>1.5. A person with direct knowledge of an act or acts of domestic violence against the petitioner.</p> <p>2. The duration of the temporary emergency protection shall expire on the end of the next day that the court is in operation.</p>



<p>3. Shefi i njësitit rajonal të Policisë së Kosovës kundër dhunës në familje, mund të shqiptojë urdhërin për mbrojtje të përkohshme emergjente dhe të caktojë një ose disa prej masave të përmendura në nenet 5,6,7 dhe 10 të këtij ligji, nëse ai ose ajo vërteton se:</p> <p>3.1. Ekzistojnë baza për të besuar se kryersi ka kryer ose është kërcënuar se do të kryejë ndonjë vepër të dhunës në familje;</p> <p>3.2. kryersi i dhunës paraqet kërcënim të drejtpërdrejtë dhe të atypëratyshëm për sigurinë, shëndetin dhe mirëqenien e palës së mbrojtur ose të personit me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare, të cilët duhet të mbrohen me anë të urdhrit për mbrojtje dhe</p> <p>3.3. shqiptimi i urdhërit për mbrojtje të përkohshme emergjente është i domosdoshëm për të siguruar shëndetin ose mirëqenien e palës së mbrojtur ose të personit me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare, e që duhet të mbrohen me anë të urdhërit për mbrojtje.</p>	<p>3. Šef regionalne jedinice Policije Kosova protiv nasilja u porodici, ili vršilac dužnosti šefa regionalne jedinice Policije Kosova, može da donese nalog za privremenu hitnu zaštitu i odredi jednu ili više mera navedenih u članu 5,6,7 i 10 ovog Zakona, ako se on ili ona uveri da:</p> <p>3.1. postoji osnov za verovanje da je izvršilac izvršio ili je pretio da e izvršiti bilo koje delo nasilja u porodici;</p> <p>3.2. izvršilac nasilja predstavlja neposrednu i trenutnu pretnju po bezbednost, zdravlje ili dobrobit ští ene strane ili lica sa kojim je ští ena strana u porodi noj vezi, koje treba zaštititi donošenjem naloga za zaštitu; i</p> <p>3.3. donošenje naloga za privremenu hitnu zaštitu je potrebno u cilju obezbe ivanja zdravlja ili dobrobiti ští ene strane ili lica sa kojim je ští ena strana u porodi noj vezi, koje treba zaštititi donošenjem naloga za zaštitu.</p>	<p>3. The Head of the Regional Kosovo Police Unit on Domestic Violence, may issue a temporary emergency protection order to order the one or more of the measures referred to i articles 5,6,7 and 10 of the rpresent Law, if he or she determines that:</p> <p>3.1. there are grounds to believe that the perpetrator has committed or threatened to commit an act of domestic violence;</p> <p>3.2. the perpetrator poses an immediate or imminent threat to the safety, health or well-being of the protected party or a person who has a domestic relationship with the protected party and who is to be protected by the protection order; and</p> <p>3.3. The issuance of a temporary emergency protection order is necessary to protect the safety, health or well-being of the protected party or a person who has a domestic relationship with the protected party and who is to be protected by the protection order.</p>
--	--	---



Neni 23 Përmbajtja e urdhërit të përkohshëm emergjent	lan 23 Sadržaj naloga za privremenu hitnu zaštitu	Article 23 Contents of the Temporary Emergency Protection Order
<p>1. Në urdhërin për mbrojtje të përkohshme emergjente duhet të ceket:</p> <p>1.1. masa e caktuar nga Shefi i njësitit rajonal të Policisë së Kosovës kundër dhunës në familje;</p> <p>1.2. kohëzgjatja e urdhërit për mbrojtje të përkohshme emergjente, e cila skadon në fund të ditës së ardhshme gjatë të cilës gjykata punon;</p> <p>1.3. vërejtja se shkelja e urdhërit për mbrojtje emergjente të përkohshme është vepër penale;</p> <p>1.4. njoftimi se kryesit të dhunës mund t'i ofrojë ndihmë përfaqësuesi ligjor në procedurën ligjore dhe</p> <p>1.5. shpjegimi se pas kalimit të afatit për mbrojtje të përkohshme emergjente, pala e mbrojtur mund të paraqesë kërkesë për urdhërmbrojtje emergjente, e cila nëse lejohet, do t'i nënshtrohet mbajtjes së një seance apo</p>	<p>1. U nalogu za privremenu hitnu zaštitu treba navesti:</p> <p>1.1. meru koju je doneo šef regionalne jedinice Policije Kosova protiv nasilja u porodici, ili vršilac dužnosti šefa regionalne jedinice Policije Kosova;</p> <p>1.2. trajanje naloga za privremenu hitnu zaštitu koji prestaje da važi završetkom narednog dana u toku kojeg sud radi;</p> <p>1.3. napomenu da kršenje naloga za privremenu hitnu zaštitu predstavlja krivi no delo;</p> <p>1.4. obaveštenje da izvršilac nasilja može da dobije pomo zakonskog zastupnika u pravnom postupku i</p> <p>1.5. objašnjenje da posle isteka roka važenja privremene hitne zaštite, šti ena strana može da podnese zahtev za donošenje naloga za hitnu zaštitu, koji ako bude odobren, podrazumeva održavanje pretresa ili podnošenje</p>	<p>1. The temporary emergency protection order shall state:</p> <p>1.1. the measure ordered by the Head of the Kosovo Police Regional Domestic Violence Unit;</p> <p>1.2. the duration of the temporary emergency protection order, which shall expire on the end of the next day that the court is in operation;</p> <p>1.3. a warning that a violation of the interim emergency protection order constitutes a criminal offence;</p> <p>1.4. a notification that the perpetrator may be assisted by legal counsel in the proceedings, and</p> <p>1.5. An explanation that upon the expiry of the temporary emergency protection order, the protected party may file a petition for an emergency protection order which, if granted, would be subject to a confirmation hearing or a petition</p>



<p>paraqitjes së kërkesës për urdhërmbrojtje kundër së cilës ushtrohet ankesë.</p> <p>2. Urdhëri për mbrojtje të përkohshme emergjente i shqiptuar nga Shefi i njësitit rajonal të Policisë së Kosovës kundër dhunës në familje, duhet t'i dërgohet menjëherë të kryerësit të dhunës në familje në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Organet e zbatimit të ligjit u dërgojnë personave në vijim nga një kopje të urdhërit për mbrojtje të përkohshme emergjente:</p> <p>3.1. palës së mbrojtur dhe personave të tjerë, emrat e të cilëve janë shënuar në urdhrin për mbrojtje emergjente;</p> <p>3.2. kërkuesit;</p> <p>3.3. stacionit lokal të policisë në vendbanimin ose vendqëndrimin e palës së mbrojtur dhe personat tjerë të përmendur në urdhër për mbrojtje të përkohshme emergjente;</p> <p>3.4. qendrës për punë sociale në komunën ku ka vendbanimin ose</p>	<p>zahteva za donošenje naloga za zaštitu na koji može da bude uložena žalba.</p> <p>2. Nalog za privremenu hitnu zaštitu koji je doneo šef regionalne jedinice Policije Kosova protiv nasilja u porodici, ili vršilac dužnosti šefa regionalne jedinice Policije Kosova, treba odmah da bude uru en izvršiocu nasilja u porodici u skladu sa Zakonom.</p> <p>3. Organi za sprovo enje zakona uru uju dole pomenutim licima po jednu kopiju naloga za privremenu hitnu zaštitu:</p> <p>3.1. štii enom licu i ostalim licima ija se imena nalaze u nalogu za hitnu zaštitu;</p> <p>3.2. podnosiocu zahteva;</p> <p>3.3. lokalnim policijskoj stanici u mestu prebivališta ili boravišta štii ene strane i drugih lica koja se pominju u nalogu za privremenu hitnu zaštitu;</p> <p>3.4. centru za socijalni rad u opštini u kojoj imaju prebivalište ili boravište</p>	<p>for a protection order which, if granted, would be subject to appeal.</p> <p>2. A temporary emergency protection order issued by the Head of the Kosovo Police Regional Domestic Violence Unit shall immediately be served on the perpetrator, in accordance with the Law.</p> <p>3. The law enforcement authorities shall immediately deliver one copy of the temporary emergency order to each of the following persons:</p> <p>3.1. the protected party and other persons named in the temporary emergency protection order;</p> <p>3.2. the petitioner;</p> <p>3.3. the local police station in the localities where the protected party and other persons named in the temporary emergency protection order reside on a permanent or temporary basis;</p> <p>3.4. the Center for Social Work in the municipality where the protected party</p>
--	---	--



<p>vendqëndrimin pala e mbrojtur dhe personat e tjerë të përmendur në urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente;</p> <p>3.5. gjykatës kompetente komunale dhe</p> <p>3.6. mbrojtësit të viktimave</p> <p>4. Urdhëri për mbrojtje të përkohshme emergjente menjëherë pas shqiptimit nga ana e Shefit të njësisë rajonale të Policisë së Kosovës kundër dhunës në familje hyn në fuqi dhe fillon të zbatohet ndaj kryerësit të dhunës në familje pasi t'i jetë dorëzuar personalisht atij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përgjegjësitë e Policisë së Kosovës</p> <p>1. Policia e Kosovës duhet t'i përgjigjet secilit njoftim për veprat ose kërcënimet e dhunës në familje ose shkeljes së urdhërit për mbrojtje apo të urdhërit për mbrojtje emergjente pa marrë parasysh se kush e bën njoftimin.</p> <p>2. Nëse ekziston dyshimi i aryeshëm se</p>	<p>šti eno lice i ostala lica koja se pominju u nalogu za privremenu hitnu zaštitu;</p> <p>3.5. nadležnom opštinskom sudu i</p> <p>3.6. zaštitniku žrtava</p> <p>4. Nalog za privremenu hitnu zaštitu stupa na snagu odmah pošto ga donese šef regionalne jedinice Policije Kosova protiv nasilja u porodici ili vršilac dužnosti šefa regionalne jedinice Policije Kosova stupa na snagu i po inje da se sprovodi protiv izvršioca nasilja u porodici pošto mu je li no uru en.</p> <p style="text-align: center;">lan 24 Odgovornosti Policije Kosova</p> <p>1. Policija Kosova treba da odgovore na svako obaveštenje o delu ili pretnji izvršenja nasilja u porodici ili kršenju naloga za zaštitu, ili naloga za hitnu zaštitu, bez obzira ko je prijavio slu aj.</p> <p>2. Ako postoji osnovana sumnja da je</p>	<p>and other persons named in the temporary emergency protection order reside on a permanent or temporary basis;</p> <p>3.5. the competent municipal court; and</p> <p>3.6. victim protector.</p> <p>4. A temporary emergency protection order shall be effective immediately upon issuance by the Head of the Kosovo Police Regional Domestic Violence Unit or the acting Head of the Kosovo Police Regional Unit and shall be enforceable against the perpetrator upon personal service on the perpetrator.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Responsibilities of the Kosovo Police</p> <p>1. Kosovo Police shall respond to any report of acts or threats to commit acts of domestic violence or a violation of a protection order or emergency protection order, regardless of who reports.</p> <p>2. Where there are grounds for suspicion</p>
---	--	---



<p>është kryer vepra që ka të bëjë me dhunën në familje, Policia e Kosovës e ndalon kryerësin e supozuar në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Policia e Kosovës përdor mjete të arsyeshme për të mbrojtur viktimën dhe për të parandaluar dhunën, përfshirë, por duke mos u kufizuar vetëm në:</p> <p>3.1. sigurimin e linjës së posaçme telefonike për raportim të dhunës në familje;</p> <p>3.2. informimin e viktimës, përfaqësuesin ligjor ose mbrojtësin e viktimës për të drejtat e tij në përputhje me këtë Ligj, por edhe me të drejtën për të kërkuar urdhërin për mbrojtje të përkohshme sipas nenit 22 të këtij Ligji;</p> <p>3.3. informimin e viktimës lidhur me shërbimet e ndihmës ligjore, psikologjike dhe ndihmave të tjera në dispozicion nga institucionet qeveritare si dhe prej rrjetit të autorizuar të organizatave joqeveritare të cilat ofrojnë shërbime për viktimat;</p> <p>3.4. informimin e ofruesve përkatës të shërbimeve të përmendura sipas</p>	<p>izvrsheno delo koje predstavlja nasilje u porodici, Policija Kosova privodi mogu eg izvršioca u skladu za zakonom.</p> <p>3. Policija Kosova koristi razumna sredstva za zaštitu žrtava i spre avanje nastavljanja nasilja uklju uju i, ali ne ograni avaju i se samo na njih, slede e aktivnosti:</p> <p>3.1. obezbedjenje posebne telefonske linije za prijavljivanje nasilja u porodici;</p> <p>3.2. informisanje žrtava, zakonskog zastupnika ili zaštitnika žrtava o njihovim pravima u skladu sa ovim Zakonom, ili pravu da traže nalog za privremenu zaštitu shodno lanu 22 ovog Zakona;</p> <p>3.3. informisanje žrtava u vezi sa uslugama pravne i psihološke podrške, kao i ostalim vidovima pomo i koji su im na raspolaganju od strane vladinih institucija, kao i od strane ovlaš enih nevladinih organizacija koje pružaju svoje usluge žrtvama;</p> <p>3.4. informisanje odgovaraju ih pružalaca usluga iz stava 3.2 ovog lana</p>	<p>that a crime involving domestic violence was committed, Kosovo Police shall arrest the alleged perpetrator according to the law.</p> <p>3. Kosovo Police shall use reasonable means to protect the victim and prevent further violence, including, but not limited to:</p> <p>3.1. assuring the special telephonic line for reporting domestic violence;</p> <p>3.2. informing the victim or the legal representative of the victim of his/her rights pursuant to this Law, including the right to request a temporary emergency protection order pursuant to article 22 of the present Law;</p> <p>3.3. informing the victim about legal, psychological, and other assistance services available from governmental institutions as well as from the authorized network of non-governmental organizations providing victim services;</p> <p>3.4. informing the relevant service providers referred to in paragraph 3.2 of</p>
---	--	--



<p>paragrafit 3.2 të këtij neni lidhur me ndonjë rast të dhunës në familje dhe mundësimin e kontaktit mes ofruesit të shërbimit dhe viktimës me kërkesën e viktimës;</p> <p>3.5. sigurimin e transportimit të viktimës dhe vartësve të saj deri në objektin e duhur mjekësor për trajtim ose kontrollim mjekësor;</p> <p>3.6. sigurimin e transportimit të viktimës, e sipas nevojës edhe vartësve të saj deri në një vendstrehim apo vendqendrim tjetër të përshtatshëm dhe të sigurt, me kërkesën e viktimës;</p> <p>3.7. nëse paraqitet nevoja, sigurimin e mbrojtjes për atë që ka lajmëruar dhunën në përputhje me obligimet përkatëse ligjore lidhur me mbrojtjen e dëshmitarëve;</p> <p>3.8. largimin e të pandehurit nga banesa ku e ka vendbanimin ose vendqendrimin e palës së mbrojtur apo ndonjë pjese të saj në rastin kur me anë të urdhërit për mbrojtje ose urdhërit për mbrojtje emergjente caktohet masa e paraparë në nenin 7 të këtij Ligji;</p> <p>3.9. sigurimin e kontaktit zyrtar për</p>	<p>o bilo kom slu aju nasilja u porodici i omogu avanje kontakta izme u pružaoca pomo i i žrtve, na zahtev žrtve;</p> <p>3.5. obezbe ivanje transporta žrtvama i licima koje ona izdržava do zdravstvene ustanove u cilju medisinskog tretmana ili kontrole;</p> <p>3.6. obezbe ivanje transporta žrtvama, a prema potrebi i licima koje žrtve izdržavaju do prihvatilišta ili drugog odgovaraju eg i sigurnog mesta, na zahtev žrtava;</p> <p>3.7. ukoliko se ukaže potreba, obezbe ivanje zaštite licima koja su prijavila nasilje u skladu sa odgovaraju im zakonskim obavezama u vezi sa zaštitom svedoka;</p> <p>3.8. Udaljavanje okrivljenog iz trajnog ili privremenog stana štine strane ili bilo kog njegovog dela u slu aju kada je nalogom za zaštitu ili nalogom za hitnu zaštitu propisana prethodna mera iz lana 7 ovog Zakona;</p> <p>3.9. obezbe ivanje službenog kontakta</p>	<p>this article of an incident of domestic violence and facilitating contact between the service provider and the victim, upon the request of the victim;</p> <p>3.5. providing or arranging transport for the victim and the victim's dependants to an appropriate medical facility for treatment and/or a medical examination;</p> <p>3.6. providing or arranging transport for the victim and the victim's dependants to a shelter or other suitable safe haven, upon the request of the victim;</p> <p>3.7. if need be, providing protection to the reporter of violence in accordance with relevant legal obligations regarding protection of witnesses;</p> <p>3.8. removing the perpetrator from the temporary or permanent residence of the protected party or a portion thereof, where the envisaged measure is imposed by means of a protection order or emergency protection order as per article 7 of this Law;</p> <p>3.9. providing the victim or the legal</p>
---	--	---



<p>viktimën ose përfaqësuesin e saj ligjor me nëpunësin hetues në kuadër të Policisë së Kosovës nëse kërkohet ndihma e mëtejshme. Nëse mungon nëpunësi hetues, atëherë ndonjë nëpunës tjetër i Policisë së Kosovës duhet t'i ndihmojë viktimës.</p>	<p>za žrtve ili njihove zakonske zastupnike sa istražiteljima Policije Kosova ukoliko se zahteva dalja pomo . Ukoliko nije prisutan nijedan istražitelj, tada bilo koji drugi uposlenik organa iz Policije Kosova za sprovo enje zakona treba da pruži pomo žrtvama.</p>	<p>representative of the victim an official contact for an investigating officer within the Kosovo Police should further assistance be required. In case of the absence of the investigating officer, any other officer within the Kosovo Police will assist the victim.</p>
<p>4. Policia e Kosovës e përpilon raportin lidhur me rastin pavarësisht se a është kryer vepra apo jo, a është ndaluar dikush apo jo dhe një kopje të këtij raporti ia japin viktimës, përfaqësuesit të saj ligjor dhe mbrojtësit të viktimës.</p>	<p>4. Policija Kosova sastvalja izveštaj u vezi sa slu ajem nezavisno od toga da li je delo izvršeno ili ne, da li je neko pritvoren ili ne, i jednu kopiju tog izveštaja daju žrtvama, njihovim zakonskim zastupnicima i zaštitnicima žrtava.</p>	<p>4. The law enforcement authorities shall complete an incident report whether or not a crime was committed or an arrest was made and provide a copy of the incident report to the victim or the legal representative of the victim.</p>
<p>5. Nëse viktima është e moshës nën tetëmbëdhjetë vjet (18) ose nuk ka zotësi të veprimit, apo kur veprat e dhunës në familje janë aq të rënda sa ndikojnë në qetësinë a sigurinë e personit të moshës nën tetëmbëdhjetë vjet (18), ose që nuk ka aftësi të plotë të veprimit dhe jeton në banesën e njëjtë, Policia e Kosovës duhet të raportoj për rastin menjëherë në qendrën për punë sociale të komunës ku ai person ka vendëbanimin ose vendqëndrimin.</p>	<p>5. ukoliko je žrtva mla a od osamnaest (18) godina, ili nema punu poslovnu sposobnost ili kada su dela nasilja u porodici tako ozbiljna da uti u na bezbednost lica mla eg od osamnaest (18) godina, ili kada nema punu poslovnu sposobnost i živi u istom stanu, Policija Kosova je dužna da slu aj odmah prijavi centru za socijalni rad u opštini u kojoj lice ima prebivalište ili boravište.</p>	<p>5. Where the victim is a person under the age of eighteen (18) years or a person who does not have capacity to act, or where the acts of domestic violence are so grave as to impact the safety or security of a person under the age of eighteen (18), or a person who does not have the ful capacity to act living in the same residence, the law enforcement authorities shall immediately report the incident to the Center for Social Work of the Municipality where that person permanently or temporarily resides.</p>
<p>6. Nëse ekziston dyshimi i bazuar se është kryer një vepër që ka të bëjë me dhunën në familje pavarësisht se a është arrestuar</p>	<p>6. Ako postoji osnovana sumnja da je izvršeno delo nasilja u porodici, nezavisno od toga da li je izvršilac uhapšen ili da li je</p>	<p>6. Where there are grounds for suspicion that a crime involving domestic violence was committed, whether or not the</p>



kryerësi ose është gjetur vendndodhja e tij, Policia e Kosovës duhet ta njoftoj rregullisht viktimën apo përfaqësuesin ligjor dhe mbrojtësin e viktimës për gjendjen e hetimeve, duke përfshirë informatat lidhur me vendndodhjen e kryerësit të supozuar ose lirimin e tij a të saj nga burgimi.

Neni 25
Shkelja e urdhërave mbrojtës

1. Kush e shkel në tërësi ose pjesërisht urdhrin për mbrojtje, urdhrin për mbrojtje emergjente ose urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente kryen vepër penale që dënohet me gjobë prej 200 euro deri më 2000 euro ose me burgim deri në gjashtë muaj.

2. Përsëritja vazhdueshme e shkeljes në tërësi ose pjesërisht e urdhërit për mbrojtje, urdhërit për mbrojtje emergjente ose urdhërit për mbrojtje të përkohshme emergjente konsiderohet rrethanë rënduese për kryerësin e veprës.

utvr eno mesto na kojem se nalazi, Policija Kosova dužna je da redovno obaveštava žrtve ili njihove zakonske predstavnike i zaštitnike žrtava o statusu istrage, obezbe uju i informacije u vezi sa mestom na kojem se nalazi osumnji eni izvršilac ili o njegovom puštanju iz zatvora.

lan 25
Kršenje naloga o zaštiti

1. Ko u celini ili delimi no krši nalog za zaštitu, nalog za hitnu zaštitu ili nalog za privremenu hitni zaštitu ini krivi no delo koje se kažnjava nov anom kaznom od 200 do 200 evra ili zatvorom u trajanju do šest meseci

2. Stalno ponavljanje potpunog ili delimi nog kršenja naloga za zaštitu, naloga za hitnu zaštitu i naloga za privremenu hitnu zaštitu smatra se otežavaju om okolnoš u za po inioca dela.

suspected perpetrator has been arrested or his/her whereabouts ascertained, the law enforcement authorities shall regularly provide the victim or the legal representative of the victim with an update on the status of the investigation, including any information on the whereabouts of the suspected perpetrator or his or her release from custody.

Article 25
Violation of Protection Orders

1. Whoever violates a protection order, emergency protection order or an interim emergency protection order, in whole or in part, commits a criminal offence and shall be sentenced to a fine of 200 euro to 2000 euro or imprisonment of up to six months.

2. The countinues reptetition of the violation in whole or in part of a protection order, emergency protection order or an interim emergency protection order shall be considered aggravating circumstances for the prepatrator.



<p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p style="text-align: center;">Ndjekja e veprave penale që kanë të bëjnë me dhunën në familje</p> <p>1. Shkelja e urdhërit për mbrojtje, e urdhërit për mbrojtje emergjente ose urdhërit për mbrojtje të përkohshme emergjente do të ndiqet <i>ex officio</i>.</p> <p>2. Shqiptimi i urdhërit për mbrojtje dhe urdhërit për mbrojtje emergjente me vendim gjykate nuk i ndalon palët e interesuara të nisin procesin penal, për sa i përket veprimeve dhe mosveprimeve që përbëjnë veprat penale.</p>	<p style="text-align: center;">lan 26</p> <p style="text-align: center;">Krivi no gonjenje dela nasilja u porodici</p> <p>1. Kršenje naloga za zaštitu, naloga za hitnu zaštitu ili naloga za privremenu hitnu zaštitu goni se po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Izdavanje naloga za zaštitu i naloga za hitnu zaštitu sa rešenjem suda, ne zabranjuje zainteresovane strane da po nu krivi nu proceduru u vezi sa aktivnostima ili neaktivnostima koje sa injavaju krivi na dela.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p style="text-align: center;">Prosecution of Criminal Offences Related to Domestic Violence</p> <p>1. A violation of a protection order, emergency protection order or a temporary protection order shall be immediately prosecuted <i>ex officio</i>.</p> <p>2 Issuance of a protection order or of an emergency protection order through a court decision shall not prevent the interested parties to file criminal proceedings regarding actions or inactions constituting criminal offences.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p style="text-align: center;">Programi i Kosovës Kundër Dhunës në Familje</p> <p>1. Agjencioni për Barazi Gjinore së bashku me ministrinë përgjegjëse për punë dhe mirëqenie sociale, ministrinë përgjegjëse për shëndetësi, drejtësi, punë të brendshme, kulturë rini dhe sporte dhe institucionet tjera përkatëse hartojnë Programin e Kosovës kundër dhunës në familje brenda 6 muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">lan 27</p> <p style="text-align: center;">Kosovski program protiv ansilja u porodici</p> <p>1. Agencija za ravnopravnost polova u saradnju sa sa odgovornim ministarstvima rada i socijalne zaštite, odgovornim ministarstvima za zdravlje, pravdu, unutrašnje poslove, kulturu, omladini i sport i sa drugim odgovaraju im institucijama izradjuju Kosovski program protiv nasilja u porodici u roku od 6 meseci nakon stupanje na snazi ovog</p>	<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p style="text-align: center;">Kosovo Program Against Domestic Violence</p> <p>1. Agency for Gender Equality in cooperation with the Ministry responsible for Labour and Social Welfare, ministry responsible for health, justice, internal affairs, culture, youth and sports and other relevant institutions draft the Program of Kosovo against domestic violence within 6 months after entry in to force of this law.</p>



<p>2. Programi i Kosovës Kundër Dhunës në Familje duhet të ketë për qëllim mbështetjen dhe ngritjen e strukturave ndihmëse dhe infrastrukturës së nevojshme, që shërben për mbështetjen dhe plotësimin e nevojave për personat ndaj të cilëve është ushtruar dhuna në familje, përfshirë këtu asistencë sociale, financiare, si dhe shërbime mjekësore, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Agjencia për Barazi Gjinore është përgjegjëse për koordinimin e gjithë procesit të hartimit të Programit të Kosovës kundër dhunës në familje.</p> <p>4. Qeveria e Kosovës aprovon Programin e Kosovës kundër dhunës në familje.</p> <p>II. Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Zbatimi</p> <p>1. Gjashtë muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, nxirren aktet nënligjore që burojnë nga ky Ligj.</p>	<p>zakona.</p> <p>2. Kosovski program protiv nasilja porodici treba da ima za cilj podržvanje i podizanje pomo nih struktura i potrebne infrastrukture koja služi za podržvanje i i ispunjavanje potreba lica prema kojima je vršeno nasilje u porodici, ulju uju i socijalnu, finansijsku pomo , kao i lekarske usluge u skladu sa važe im zakonodatsvom.</p> <p>3. Agencija za ravnopravnost polova je odgovorna za koordinisanje celokupnog procesa izrade Koosvksog programa protiv nasilja u porodici.</p> <p>4. Vlada Kosova usvaja Kosovski Program protiv nasilja u porodici.</p> <p>II. Prelazne i završne odredbe</p> <p style="text-align: center;">Ian 28 Sprovođenje</p> <p>1. Šest meseci posle stupanja na snagu ovog zakona, donose se podzakonski akti koji proizilaze iz ovog zakona.</p>	<p>2. Kosovo Program Against Domestic Violence shall be aimed support and raise ancillary structures and necessary infrastructure, which serves to support and meet the needs of persons against whom domestic violence is exercised, including social assistance, financial and medical services, in accordance with applicable law.</p> <p>3. Agency for Gender Equality is responsible for coordinating the drafting of the entire process of drafting the Kosovo Program against domestic violence.</p> <p>4. The Government of Kosovo approves the Kosovo program against domestic violence.</p> <p>II. Transitional and Final Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Implementation</p> <p>1. Six months upon entry into force of the present Law, sublegal acts arising from this Law shall be issued.</p>
--	---	---



<p>2. Lëndët në të cilat ka filluar procedura gjyqësore deri në momentin e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, do të zbatohen dispozitat e aplikueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Shfuqizimi</p> <p>Ky Ligj shfuqizon Rregulloren e UNMIK-ut nr. 2003/12 për mbrojtjen nga dhuna në familje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazeten zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>2. Za slu ajeve u kojima je sudski postupak po eo, do momenta stupanja na snagu ovog zakona sprovodi e se važe e odredbe</p> <p style="text-align: center;">Ian 29 Ukidanje</p> <p>Ovaj zakon ukida UNMIK-ovu Uredbu br. 2003/12 o zaštiti od nasilja u porodici.</p> <p style="text-align: center;">Clan 30 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon njegovog objavljivanja u Sluzbeni List Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupstine Republike Kosova</p>	<p>2. For cases on which a legal procedure has started up to the point of entry into force of the present law, applicable provisions shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Abrogation</p> <p>The present Law abrogates UNMIK Regulation No. 2003/12 on Protection against Domestic Violence.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Entry into force</p> <p>This law shall into force (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>
--	---	---

